

# **Evangelium infantiae vel Liber apogryphus de Infantia Servatoris**

انجيل الطفولة

EUANGELIUM  
INFANTIAE.

بسم الاب والابن والروح القدس  
 الاله الواحد ☩

قبتني دعون الله وحسن توفيقه  
 وكتب كتاب عجائب سيدنا  
 وربنا ومخلصنا يسوع المسيح  
 المدعو انجيل الطولية بسلام  
 من الرب امين ☩

قد وجدنا في كتاب يوسفوس  
 رئيس الكهنة الذي كان علي  
 عهد المسيح وقد قال اناس انه قائما  
 قال

IN NOMINE  
PATRIS, ET FILII, ET  
SPIRITUS SANCTI,  
DEI UNIUS.

*Auxiliante & favente summo numi-  
ne incipimus scribere librum mi-  
raculorum Heri & Domini &  
Servatoris nostri Jesu Christi,  
qui vocatur Euangelium infan-  
tie, in pace Domini; Amen!*



Nvenimus in li-  
bro Josephi Pon-  
tificis, qui vixit  
tempore Christi,  
( dicuntque non-  
nulli eum esse Ca-  
japham. dixit is: ) Jesum locu-  
tum



# 4 EUANGELIUM

قال هذا ان يسوع تكلم وهو  
حين كان في المهد وقال لمريم  
امه اذى اذا هو يسوع ابن الله  
الكلام الذي ولدتهني كما بشرى  
جبرائيل الملاك وادى ارسلني لخلص  
العالم وفي سنة ثلاثماية وتسعة  
من سنين الاسكندر امر اغسطوس  
ان يكتب كل انسان في  
بلده فقام واخذ مريم بخطيئته  
ومضى الي بيت المقدس وجا الي  
بيت لحم ليكتب مع اهل بيته  
في قريته ولما بلغوا المغارة قالت  
مريم ليوسف انه قد حان وقت  
الولادة وليس يمكنني المسير الي  
القريه

tum esse, & quidem cum in cunis jaceret; dixisseque matri suæ Mariæ: Ego sum Jesus, filius Dei, verbum illud, quod peperisti, quemadmodum annuntiavit tibi angelus Gabriel; misitque me pater meus ad salutem mundi. Anno autem trecentesimo nono æræ Alexandri edixit Augustus, ut describeretur unusquisque in patria sua. Surrexit itaque Josephus, & assumpta Maria sponsa sua Hierosolymam abiit, venitque Betlehemum, ut cum familia sua in urbe patria describeretur. Cumque ad speluncam pervenissent, facta est Maria Josepho, instare sibi tempus pariendi, neque se posse in urbem proficisci; sed, Hanc, inquit, spelun-

A 3

cam

## 6 EUANGELIUM

القرية ولكن فدخل الي هذه المغارة  
 وهذا كان وقت غروب الشمس فاما  
 يوسف فاذع مضي عاجلا ليحضر لها  
 امرأة تكون عندها فبينما هو في  
 ذلك ان لمح عجوزا عبرانية من  
 اورشليم فقال لها يا مباركة هلمي  
 فادخلي هذه المغارة فان فيها امرأة  
 تريد ان تلد فجات العجوز ويوسف  
 معها الي المغارة وكانت الشمس  
 قد غربت قد خلاها فانا هي مملوءة  
 اذوار احسن من السرج والقناديل  
 واعظم من نور الشمس والطفل  
 ملفوف يرضع من مريم امه  
 وهو موضوع في العلف فبينما هما  
 يتعجبان



cam intremus. sol autem præceps  
in occasum ferebatur. At Jose-  
phus propere abiens, ut mulie-  
rem, quæ (*in partu*) ipsi adesset,  
accерferet, anum Hebræam con-  
spicit, Hierosolymis oriundam.  
&, Deus benedicta, inquit, huc  
ades, & speluncam istam ingrede-  
re, in qua mulierem partui vici-  
nam invenies. Post solis itaque  
occasum anus, & cum illa Jose-  
phus, ad speluncam pervenit, eam-  
que ambo intraverunt. Et ecce!  
repleta erat illa luminibus, lucer-  
narum & candelarum fulgorem  
excedentibus, & solari luce ma-  
joribus; infans fasciis involutus  
Divæ Mariæ matris suæ ubera  
sugebat, in præsepi repositus.  
Hanc lucem cum ambo miraren-  
tur,

فبعجبنا من ذلك النور قالت فملك  
العجوز لموت مريم اذنتي ام هذا  
المولود قالت موت مريم نعم قالت  
العجوز ما تشبهني لبنات حوا قالت  
موت مريم كما ان ابني ما له مثيل  
في الاولاد كذلك والدقة ما لها  
مثيل في النساء فاجابت العجوز  
قائلة يا سيدتي اذا جيت لاكسب  
ثوابا بقيت زمنا قالت لها سيدتنا  
موت مريم اضعي ايديك علي الطفل  
فوضعتهما وفي الحال برئت فخرجت  
قائلة من الان اذا امه وجارية لهذا  
الطفل في كل ايام حياتي حينئذ  
جات الرعاة فاوقدوا نارا وفرحوا  
فرحا



tur, rogat vetula Divam Mariam:  
 Tune hujus prolis es mater? &  
 annuente Diva Maria, Nequa-  
 quam, ait, similis es filiabus Evæ.  
 Dicebat Diva Maria: Sicuti filio  
 meo nemo inter pueros similis ex-  
 sistit; ita ipsius genitrix nullam  
 inter mulieres parem habet. Re-  
 spondente vero anu & dicente:  
 Hera mea, veni ego, ut præmi-  
 um perpetuo duraturum acquire-  
 rem. inquit illi Domina nostra  
 Diva Maria: Impone manus tuas  
 infanti. quod cum fecisset anus,  
 ex tempore munda evasit. Egressa  
 itaque dicebat: Ab hoc tempore  
 famula & ministra ero hujus in-  
 fantis, omnibus diebus vitæ meæ.  
 Deinde cum advenissent pastores,  
 &, succenso igne, admodum  
 B lãta-

فرحنا عظيما وقرات لهم اجناد  
 مساييه يهللوا ويسبحوا الله تعالى  
 نكره والرعاة ايضا والمغارة اشبهت  
 في ذلك الوقت لبيعه العلويه لان  
 الافواه السماويه والارضيه كانت  
 تمجد وتعظم لميلاد السيد المسيح  
 فاما العجوز العبرانيه لما رات  
 العجايب الواضحة شكرت الله وقالت  
 اشكركي يا الله اله اسرائيل علي  
 ما نظرت عيني من ميلاد مخلص  
 العالم ~~بما~~ لما كانت ايام اختاذة وهو  
 اليوم الثامن اوجبت السنة ختاذة  
 الصبي فختنوه في المغارة واخذت  
 العجوز العبرانيه قلبك الجلدة  
 واخرون

lætarentur, apparuerunt illis exercitus cœlestes, laudantes & celebrantes Deum supremum; idemque facientibus pastoribus spelunca ista tunc temporis augusto templo simillima videbatur, quoniam ora cœlestia pariter & terrestria celebrabant & magnificabant *Deum* ob nativitatem Domini Christi. Videns vero anus illa Hebræa manifesta ista miracula, gratias Deo agebat, dicens: Gratias tibi ago, o Deus, Deus Israël, propterea quod viderunt oculi mei nativitatem Servatoris mundi. Cumque adesset tempus circumcisionis, dies scilicet octavus, quo circumcidendum esse puellum lex præcipit, circumciderunt illum in spelunca; sum-

B 2

fitque



واخرون قالوا ان السرة اخذت العجوز  
 ووضعتها في قارورة دهن الناردين  
 العاتق وقد كان لها ولد عطار  
 وقد متهما له وقالت له اياك ان تبيع هذه  
 القارورة الطيب الناردين ولو دفع  
 لك بها ثلثمائة دينار وهذه القارورة  
 هي التي ابتاعها مريم الخاطبة  
 وسكبته على راس سيدنا يسوع  
 المسيح وعلى قدميه ومشحتها بشعر  
 راسها ودهن عشرة ايام اصدوه الي  
 اورشليم وبعد اربعين يوما للمولادة  
 ادخلوه الي الهيكل الي بين يدي  
 الرب وقربوا عنه القرايين اللذين  
 كتب في ناموس موسي وهو ان  
 كل

fitque anus illa Hebræa pelliculam istam, (dicunt vero alii ipsam sumsisse præsegmen umbilici) eamque in alabaastro olei nardini vetusti recondidit. Erat autem illi filius seplasiarius, cui tradens illud, Cave, inquit, vendas alabastrum hoc ungenti nardini, quamvis trecenti denarii pro illo tibi offerrentur. Atque hoc est alabastrum illud, quod Maria peccatrix sibi comparavit, & in caput & pedes Domini nostri Jesu Christi effudit, eosque capillitio capitis sui exterxit. Tum decem dierum spatio interjecto Hierosolymas eum detulerunt, & quadragesimo a nativitate die in templo coram facie Domini stiterunt, offerentes pro ipso munera; quod



كل نكر يفتح الرحم قدوس الله  
 يدعي فرأه سمعان الشيخ وهو يصني  
 كعامود النور وقد حملته مرت مريم  
 المتول امه علي ذراعها وهي به  
 مسرورة وقد التحفت الملائكة مثل  
 الدائرة وهم يسمعون شبه الاجناد  
 قدام الملك فاسرع سمعان بالسير  
 الي مرت مريم ووسط يديه امامها  
 وقال للمسيح المسيح الان اطلق عبدك  
 بسلام يا سيدي حسب قولك فقد  
 رات عيناي رافتك اللتي اعدت لها  
 لسبب خلاص جميع الامم نورا لجميع  
 الشعوب ومجد الشعبك اسرايل وحنة  
 النبية ايضا شاهدت ذلك واقبلت  
 تشكر

in lege Moſis præſcriptum eſt ; ſcilicet : Omnis mas adaperiens vulvam ſanctus Dei vocabitur. Vi-  
ditque illum Simeon ſenex , inſtar  
columnæ lucis refulgentem , cum  
Diva Maria virgo , mater ejus ,  
ulnis ſuis eum geſtaret , magnam-  
que ex ipſo lætitiā perciperet ;  
& circumdabant eum Angeli in-  
ſtar circuli , celebrantes *illum* ,  
tanquam ſatellites regi adſtan-  
tes. Simeon itaque propere ad Di-  
vam Mariam accedens , & manus  
ſuas verſus illam extendens , di-  
cebat Domino Chriſto : Nunc , o  
Domine mi , ſervus tuus in pace  
dimittitur , juxta verbum tuum ;  
nam viderunt oculi mei miſeri-  
cordiam tuam , quam paraſti ad  
ſalutem omnium gentium ; lucem  
omni-

تشكر الله وقططي الطوبى لمرت  
 مريم <sup>١٢</sup> وكان لما اقلد الرب يسوع  
 في بيت لحم يهودا علي عهد  
 ايروديس الملك ان محوس وافوا  
 من المشرق الي يروشليم كما  
 قنبا زراشت وكان معهم القرايين  
 الذهب واللبان والمر فصجدوا  
 له وقربوا له قرايينهم حينئذ  
 اخذت مرت مريم احد اولايك  
 القمط ودفعته لهم بحسب البركة  
 فقبلوه منها احسن قبول وفي تلك  
 الساعة ظهر لهم ملائكة الكوكب  
 الذي كان دليلهم اولا فمضوا  
 مهتدين بنور حتي وصلوا دلاهم  
 فاجتمعوا



omnibus populis, & gloriam populo tuo Israël. Aderat quoque tunc Hanna prophetissa, & accedens Deo gratias agebat, Dominamque Mariam felicem prædicabat.

Et factum est, cum natus esset Dominus Jesus Bethlehemi, urbe Judææ, tempore Herodis regis, ecce! Magi venerunt ex Oriente Hierosolymas, quemadmodum prædixerat Zoradascht; (*Zoroaster*) erantque cum ipsis munera, aurum, thus, & myrrha; & adoraverunt eum, suæque ipsi munera obtulerunt. Tunc Domina Maria sumsit unam ex illis tæniis, (*quibus involutus erat infans*) eamque loco benedictionis illis tradidit, quam ipsi tanquam munus præclarissimum

فاجتمعوا اليهم ملوكهم وساندهم  
 وقالوا لهم ما الذي رايتم وفعلتم  
 وكيف مضيتم وعدتم وما الذي  
 استعجبتم فاطهروا لهم ذلك القمط  
 الذي دفعتم لهم مرت مرت مريم  
 فعملوا لذلك عيداً واضرموا نارا مثل  
 عادتهم وسجدوا لها والقوا ذلك  
 القمط فيها فاخذته النار ومزجته  
 فيها ولما خمدت النار اخرجوا  
 ذلك القمط وهو مثل ما كان اولاً  
 كان لم تمسسه النار فبدوا  
 يقبلوه ويضعوه على رؤسهم وعلي  
 عينيهم وقالوا ان هذا هو الحق  
 غير شك ان هذا امر عظيم ان  
 لم



mum ab ea acceperunt. Eadem-  
 que hora apparuit illis Angelus in  
 forma stellæ illius, quæ antea dux  
 itineris ipsis fuerat, cujus lucis du-  
 ctum secuti abierunt, donec in pa-  
 triam suam reverterentur. Aderant  
 autem reges & principes illorum,  
 rogantes, Ecquidnam vidissent  
 aut egissent? quomodo ivissent ac  
 redivissent? quos tandem itineris  
 comites habuissent? Hi vero pro-  
 tulerunt illis fasciam istam, quam  
 Diva Maria ipsis tradiderat: qua-  
 propter celebrarunt festum, ig-  
 nemque pro more suo succende-  
 runt, eumque adoraverunt, & fa-  
 sciam istam in illum conjecerunt,  
 corripuitque eam ignis & in sese  
 comprehendit. Exstincto autem  
 igne fasciam extraxerunt illæsam,

لم تقدر النار ان تحرقه او تفسده  
 واخذوه واخرجوه عندهم بالكرامة  
 الجليلية فاما ايرونيس اذ لما راي  
 ان المجوس قد تاخروا عنه ولم يرجعوا  
 اليه احضر الكهنة والاحكاما وقال  
 لهم عرفوني اين يولد المسيح قالوا  
 له في بيت لحم يهوذا فبدأ يفكر  
 في قتل الرب يسوع المسيح حينئذ  
 ظهر ملاك الرب ليوسف في المنام  
 وقال له قم خذ الصبي وامه وانهب  
 الي ارض مصر فقام عند صياح  
 الديك ومضى فبينما هو مفكر  
 في نفسه كيف يكون مسيره  
 فجاء الصبح وقد قطع من الطريق  
 ضعيفه

ac si ignis eam non attigisset. Itaque cœperunt illam osculari, capitibusque suis & oculis imponere, dicentes: Hæc sane indubitata est veritas! utique magna res est, quod ignis comburere illam aut perdere nequiverit. Inde sumserunt eam, & magna cum veneratione in thesauris suis reposuerunt. Herodes autem videns Magos cunctari, nec ad sese reverti, accersivit sacerdotes & sapientes, & dixit illis: Docete me, ubi nasciturus sit Christus. cumque illi respondissent: Bethlehemi, urbe Judææ. cœpit animo volvere cædem Domini Jesu Christi. Tunc apparuit Angelus Domini Josepho in somnis, dixitque: Surge, accipe puerum & matrem ejus, & abi in Ægyptum.



ذفيقة فاصبح بالقرب من قرية  
 كبيرة وفيها صنم وسائر اعدنام  
 اهل مصر والهندا تحمل اليه  
 القرابين والنذور وكان بحضرة  
 هذا الصنم كاهن يخدمه وكان  
 كلما تكلم ذلك الشيطان من  
 ذلك الصنم كان هذا الكاهن يوصله  
 الي اهل مصر وذواحيها وكان لهذا  
 الكاهن ابن له من العمر ثلث  
 سنين وفيه عدة شياطين وكان  
 يتكلم ودورن اشيا كثيرة وان  
 كانوا يعتروه الشياطين كان  
 يخرق ثيابه ويبقي عريانا ويرجم  
 الناس بالحجارة وكان يرسم ذلك  
 الصنم

Sub galli cantum itaque surrexit & profectus est; cumque reputaret secum, quale futurum esset iter suum, supervenit ipsi aurora, ruperatque defatigatio itineris sellæ cingulum. Jamque appropinquabat urbi magnæ, in qua idolum erat, cui reliqua Ægypti idola & numina munera & vota offerebant; aderatque huic idolo sacerdos ministrans ipsi, qui, quotiescunque Satanas ex idolo isto loqueretur, incolis Ægypti & plagarum ejus illa referebat. Erat huic sacerdoti filius triennis, a magnâ dæmonum multitudine obsessus, qui plurima loquebatur & proferebat, & cum corripere illum dæmones, laceratis vestibus suis nudus obambulabat, & homines



الصنم بيمارستان في تلك القرية  
فلما وصلت مرت مريم ويوسف الي  
تلك القرية وذلوا في ذلك  
البيمارستان خافوا اهلها كثيرا  
جدا واجتمعوا جميع الروسا وكهنة  
الاصنام الي ذلك الصنم وقالوا له  
ما هو هذا الاضطراب والارتجاج الذي  
عرض في ارضنا فاجابهم ذلك الصنم  
قائلا انه قد حضر هاهنا اله خفي  
وهو هو اله بالحقيقة وليس  
اله يعبد غيره لانه ابن اله  
بالحقيقة وباختباره تزعزعت هذه  
الارض وبخلوا فيها ارتجت وذلزلت  
ومن عظم سطوته ذعن خافقين  
جدا

lapidibus petebat. In vicinia autem istius idoli erat nosocomium illius urbis ; quam cum ingressi essent Iosephus & Diva Maria , & in nosocomium istud divertissent , valde consternati sunt cives ejus , conveneruntque omnes principes & sacerdotes idolorum ad idolum illud , rogantes : Ecquænam est ista consternatio & trepidatio, quæ regionem nostram invasit ? Respondit eis idolum: Appulit huc Deus ignotus, qui revera est Deus, neque quisquam præter illum divino cultu dignus est, quoniam revera est filius Dei ; ejus ad famam hæc regio contremuit, ejusque adventu commota est & concussa , & nos a magnitudine imperii ejus valde timemus. Eademque hora

D

ido-

جدا وفي تلك الساعة سقط ذلك  
 الصنم فاجتمع لسقوطه جميع اهل  
 مصر وغيرهم فعرض لولد ذلك  
 الكاهن كالذي كان يعرض له  
 فدخل الي البيمارستان ويوسف وموت  
 مريم هنالك وقد هربوا الناس جميعهم  
 منهم وكانت السيدة موت مريم  
 قد غسلت قماطات السيد المسيح  
 وفرشتهم علي الحبط فجاء هذا  
 الصبي المجنون واخذ واحدا من  
 اولايك القماطات ووضعه علي راسه  
 وفي ذلك الوقت بدوا الشايطين  
 يخرجون من فيه شبه الغربان  
 ومثال الهيات وهم هاربين وفي  
 الحال



idolum hoc corrui, & ad ruinam ejus, præter cæteros, omnes Ægypti incolæ concurrerunt. Filius autem sacerdotis, cum solitus illum morbus invaderet, nosocomium ingressus Josephum ibi & Divam Mariam offendit, quos ceteri omnes fuga deseruerant; & quoniam Diva Domina Maria laverat fascias Domini Christi, easque in tigillo suspenderat, puer iste dæmoniacus unam harum fasciarum detraxit, eamque capiti suo imposuit, statimque dæmones ex ore ipsius egredi, & corvorum ac serpentum figura fugere cœperunt. Ex tempore igitur imperio Domini Christi sanatus est puer, & Domino, qui ipsum sanaverat, laudes canere & gratias agere cœpit. Quem

D 2

cum

الحال جري ذلك الصبي بامر السيد  
المسيح ويدا يصيح فيشكر الرب  
الذي ابراه فلما راه ابوه وهو قد  
جري قال له ما الذي عرض لك يا  
ولدي وكيف جريت فقال له اذني  
لما اصرعني الشيطان مضيت الي  
البيمارستان فوجدت هناك امرأة  
جارية ومعها صبي وقد غسلت  
اقمطه ووضعتهم علي الحبط فاخذت  
واحدا منهم وجعلته علي راسي  
فتركوني الشياطين وهربوا ففرح  
ابوه به كثيرا جدا وقال له يا ولدي  
عسي ان هذا الصبي يكون ابن الله  
الحي الذي خلق السموات والارض لانه  
لما

cum sanitati pristinae restitutum pater cerneret, Mi fili, inquit, quid tibi accidit? & qua ratione sanatus es? Respondit filius: Cum agitent me dæmones, in nosocomium abii, ibique feminam decori vultus cum puero inveni, cuius illa fascias recens lotas in tigillo suspenderat; harum unam de-reptam dum capiti meo impono, reliquerunt me dæmones & fugerunt. Gaudio exsultans pater, Mi fili, ait, fieri potest, ut hic puer sit filius Dei vivi, qui cœlos & terram creavit; simulatque enim ad nos transiit, fractum est idolum, cecideruntque cuncta numina, & a vi majore destructa sunt. Hic impleta est prophetia, quæ dicit: Ex Ægypto vocavi filium meum.



لما اجتاز بنا انكسر الصنم وسقط كل  
 الالهة وبادوا من قوة عظمتها هاهنا  
 تمت النبوة القليلة ان من مصر  
 دعوت ابني فلما سمع يوسف ومرجم  
 ذلك الصنم قد سقط وباد فزعا وخافا  
 وقالوا انه لما كنا في ارض اسرائيل  
 هم ايزوديس بقتل يسوع ومن  
 اجله قتل كل اطفال بيت لحم  
 وقخومها ولا شك الا انه متي ما  
 سمعوا المصريون ما جري علي هذا  
 الصنم من التكسير فهم يحرقونا  
 بالنار وخرجنا من هناك ووصلوا  
 الي موضع كان فيه لضوض  
 وقد نهبوا جماعة وعروهم وربطوهم  
 فسمعوهم

Josephum vero & Mariam, cum idolum illud corruisse & periisse audirent, terror & tremor invasit, adeo ut dicerent: Cum essemus in terra Israël, Herodes Jesum interficere voluit, & propterea omnes infantes Bethlehemi ejusque viciniae occidit; neque dubium est, quin Ægyptii, si idolum hoc fractum corruisse audiverint, nos igne sint crematuri.

Hinc ergo digressi ad latibula latronum pervenerunt, qui prætereuntes viatores sarcinis modo & vestibus exspoliaverant, eosque vinctos ducebant. Audiebant vero latrones isti strepitum ingentem, qualis esse solet strepitus Regis, magno cum exercitu & equitatu reboantibus tympanis ex ur-

فسمعوا اللصوص ضجيجها عظيما  
كضجيج ملك عظيم قد خرج من  
مدينته ومعه عساكر وخيول وطبول  
فجزعوا اللصوص من ذلك وتركوا  
كلما كانوا اخذوا فقام اولادك  
القوم وحل بعضهم كتان بعض  
واخذوا اموالهم ومضوا فلما راوا  
يوسف ومريم مقبلين قالوا لهم اين  
هو الملك الذي سمع اللصوص صوت  
عظيمة ضجيجهم وتركوا ذلك  
وتخلصنا فقال لهم يوسف سوف  
ياذي بعدنا ووصلوا قرية اخري  
وكان فيها امرأة مجنونة لانها  
كانت قد خرخت في الليل لتستقي  
الما



be sua egredientis ; qua re perculsi relictâ omni præda propere fugiebant. Surgentes itaque captivi, alter alterius vincula solvebant, & receptis sarcinis suis abeuntes, cum Josephum & Mariam accedentes viderent, rogabant: Ubi nam ille Rex, cujus adventantis strepitum audientes latrones nos reliquerunt, ita ut salvi evaserimus? Respondebat Josephus: Pone nos veniet.

Deinde in aliam urbem venerunt, ubi mulier erat dæmoniacâ, quam, cum noctu aliquando aquatum processisset, Satanas maledictus & rebellis infederat. Hæc neque vestimenta pati, neque in ædibus durare poterat, & quotiescunque catenis illam aut

E

loris

اما فاعتراها الشيطان اللعين المارد  
 وكان لا يمكنها من اللباس ولا من  
 المقام في العمارة وكلما ربطوه  
 بالسلاسل والقيود كانت تقطعهم  
 وتخرج الي البراري عريانة وتقوم في  
 مفارق الطرق وفي المقابر وكانت  
 ترحم الناس بالحجارة وكانوا اهلها  
 يلاقون عنها العطايم فلما راتها  
 مرت مريم رحمتها فتركها  
 الشيطان في الحال ومضى كالشباب  
 هاربا وهو يقول ويلالة منك يا مريم  
 ومن اجنك ودرجت تلك الامراة من  
 المها وعرفت نفسها واستحييت من  
 عرجها ومضت الي اهلها مخفية من  
 الناس

loris constringerent, disruptis illis, nuda, in loca deserta fugiebat, triviisque & sepulchretis insistens homines lapidibus impetebat, ita ut propinquis suis magnæ calamitatis esset. Hanc igitur conspicata Diva Maria, miserta est; & confestim dereliquit eam Satanas & in forma juvenis fugiens abiit, dicens: Væ mihi a te, Maria, & a filio tuo! Sic sanata est ista mulier a cruciatu suo, resipiscensque & propter nuditatem suam erubescens ad suos abiit, conspectum hominum fugitans, indutaque vestes suas patri & propinquis rationem status sui exposuit: qui, quoniam ex optimatibus civitatis erant, Divam Mariam & Josephum magna cum veneratione



الناس وليست غيابها واخبرت اباها  
 واهلها كيفية الحال وكانوا اهلها  
 اكابر وجوه القرية فاضافوا لمرت  
 مريم وليوسفي بكرامة حسنة ومن  
 الغد انصرفوا من عندهم مزودين  
 وفي عشية ذلك اليوم وصلوا الي  
 قرية اخري كان فيها عرس وبعيلة  
 الشيطان اللعين وجعل السحرة  
 خرمست العروس ولم تعد تنطق فلما  
 دخلت السيدة مرت مريم لتلك  
 القرية وهي حاملة السيد المسيح  
 ولدها راتها تلك العروس الخريسة  
 فبسطت يديها نحو السيد المسيح  
 وحنينة وحملته ولزمته وقبلته  
 فبصاعده

hospitio exceperunt.

Proxima luce, viatico probe instructi, ab illis digressi sunt, & circa vesperam ejus diei in aliud oppidum, in quo nuptiæ celebrabantur, devenerunt; sed technis Satanæ maledicti, & opera veneficorum obmutuerat sponsa, ita ut hiscere amplius nequiret. Divam itaque Dominam Mariam, cum filium suum Dominum Christum ulnis gestans oppidum intraret, conspicata muta ista sponsa manus suas versus Dominum Christum extendit, eumque ad se pertractum ulnis excepit, & arcte inhærescens basia frequentia illi impexit, crebro eum motitans suoque corpori apprimens. Extemplo solutus est nodus linguæ ejus, &

فتمساعده راجع جسمه اليها فادخل  
 اندخل لسانها وانفتحت اذناها  
 وسبحت الله وشكرته الذي وهب لها  
 العافية وصار عند اهل تلك القرية  
 فرح عظيمه في تلك الليله وظنوا ان  
 الله وملائكته قد نزل عليهم واقاموا  
 هناك ثلثه ايام مكرمين متعجبين  
 وخرجوا من عندهم متزودين فوصلوا  
 الي قرية اخري وهموا بالمبيت فيها  
 لانها كانت اهلها بالنس وكان في هذه  
 القرية امرأة معروفه وكان قد مضت  
 الي النهر في بعض الايام لتغتسل  
 وانا الشيطان اللعين قد تشبهه بدهيه  
 ووثب عليها واستدار علي بطنها  
 وكما



apertæ sunt aures ejus; Deoque, quod sanitatem ipsi restituiſſet, laudes & grates canere cœpit. Magna itaque hac nocte lætitia inter cives ejus oppidi oriebatur, adeo ut putarent, Deum & Angelos ejus ad ſeſe deſcendiſſe.

Triduum ibi ſubſtiterunt, magna in veneratione habiti, & apparatu ſplendido accepti. Viatico deinde inſtructi ab illis diſceſſerunt, & in aliam urbem deveniunt, in qua, quod hominum celebri- tate floreret, pernoctare deſiderabant. Erat vero in hac urbe mulier nobilis, quæ cum aliquando lavatum ad flumen deſcendiſſet, ecce tibi! Satan- as maledictus in forma ſerpentis inſiluerat in eam, & ventrem ejus circum-

وكلمما جا الليل كان يتناول عليها  
 ولما ولما رات هذه الامراة للمسيحة مرت  
 مريم والسيد المسيح في حضنها وهو  
 طفل اشتاقت اليه وقالت للمسيحة مرت  
 مريم يا سيدتي اعطيني هذا الطفل  
 لاحمله واقبله فاعطتها اياه فلما قرب  
 منها استرخا ذلك الشيطان عنها  
 وتركها وولي هاردا ولم تعد تبصرة  
 بعد ذلك اليوم فصبح جميع  
 الحاضرين لله تعالى وصنعت لهم  
 ذلك الامراة صنيعة حسنة فلما  
 كان من الغد اخذت ذلك الامراة  
 ما صطياها لتغسل الرب يسوع فلما  
 غسلته اخذت ما الغسله وكان هناء

plicaverat ; singulisque noctibus super illa se extendebat. Hæc mulier conspicata Dominam Divam Mariam, & Dominum Christum infantem in sinu ejus, rogabat Dominam Divam Mariam, ut sibi infantem hunc gestandum & deosculandum traderet. Annuente illa, & vix admoto puero, discessit ab illa Satanias, & fugiens eam reliquit, neque unquam post hunc diem mulier illum vidit. Omnes ergo vicini Deum supremum laudabant ; & mulier ista magna eos benignitate remunerabatur.

Postero die eadem mulier aquam odoratam sumsit, ut Dominum Jesum lavaret ; eoque loto aquam illam penes se reservavit.



صبغة قد ابيض جسمها من البرص  
فسكت عليها من ذلك الماء وغسلتها  
به فظهرت من برصها في الحال فاما  
اوليك القوم قالوا لا شك ان يوسف  
ومريم والصبي هم الهة وليس اناس  
فلما عزموا علي الخروج من عندهم  
ذنت تلك الصبغة التي كانت  
مبرصة اليهم وسالتهم ان ياخذوها  
معهم فاجابوها الي ذلك فمضت  
معهم حتي وصلوا الي قرية كان  
فيها قصرا لقائد جليل ولد دار  
برسم الضيافة فنزلوا فيها فمضت  
تلك الصبغة ودخلت الي زوجة القائد  
قودتها باكية حزينة فقالت لها  
ما

Eratque ibi puella, cujus corpus lepra album erat, quæ cum aqua hac perfunderetur & laveretur, mundata fuit ex tempore a lepra sua. Dicebat ergo populus: Nullum est dubium, quin Iosephus, & Maria, & puer iste dii sint, neque enim mortales videntur. Cum vero discessum pararent, accedens puella ista, quam lepra infestaverat, rogabat illos, ut se viæ comitem adsumerent.

Annuebant, ibatque cum eis puella, donec in urbem venirent, in qua arx erat magni Principis, cujus haud procul a diversorio ædes erant. Huc divertebant, cumque abiens puella ad uxorem Principis intrasset, eamque tristem & plorantem reperiret,

ما لك باكية فاجابتهما قايلا لا  
 تعجبي من بكائي لان لي داي عظيم  
 ولم استطع اتوله لاحد من الناس  
 فقالت لها الصبية لعلك اذا اظهرتني  
 وكشفتني لي يوجد عندي دراه  
 فقالت لها امرأة القايد اكتمي  
 هذا السر ولا تقولي ل احد فاني  
 امرأة لهذا القايد وهو ملك وتحت  
 يده بلال كثيرة ولي معه عدة  
 طوبى له وما له مني ولد ولما رزقت  
 منه ولدا صار مبرصا فلما راه استنكر  
 منه وقال لي اما اذكى تقتلي وامما  
 تسلمي لمربي قريبي في موضع لا  
 يطلع له خبر البتة وامما اذني  
 اكون



ret, causam fletus sciscitabatur. Ne mirare, inquit illa, singultus meos; magna enim calamitate premor, quam nulli hominum narrare ausim. Atqui, ait puella, forte, si malum tuum secretum mihi commiseris, ejus apud me remedium invenietur. Tu ergo, respondit uxor Principis, secretum hoc abscondens nulli mortalium narrabis. ego nupta huic Principi, regis instar multis terris imperitanti, diu ita cum ipso vixi, ut nullam ex me prolem susciperet. tandem ex eo concepi, sed filium (*ehou!*) leprosum peperì; quem ille conspectum pro suo non agnovit, mihiq; Vel tu, ait, hunc interfice, vel nutrici cuipiam trade, tali loco educandum, unde

اكون بري منك اولا اعود اراك اجدنا  
 وقد تحيرت في امري وعظم حزني  
 وويلي من ابني وويلي من زوجي  
 فقالت لها تلك الصبية لقد وجدت  
 لدايك دوا اخاطبك به لانني اذا ايضا  
 كنت مبرصة فطهرني الله الذي هو  
 يسوع ابن السيدة مريم فقالت لها  
 تلك الامراة اين هو هذا الاله الذي  
 نكرته قالت لها الصبية ها هنا معك  
 في الدار قالت وكيف ذلك واين  
 هو قالت لها الصبية ها هنا يوسف  
 ومريم والطفل الذي معهم الذي  
 يرعي يسوع وهو الذي اجراني من  
 الهي ووجعي فقالت لها وكيف  
 برحتي

nulla ejus fama audiatur. jamque res tuas tibi habe, nunquam te rursus videbo. Itaque mœrorem meum & conditionem miseram deplorans contabui. heu filium meum, heu conjugem ! Dixine tibi ? inquit puella ; morbo tuo medicinam reperi, quam tibi spondeo. nam ego quoque leprosa fui, sed mundavit me Deus, qui est Jesus, filius Dominæ Mariæ. Rogante autem muliere, ubinam hic esset Deus, quem memoraret ? Hic tecum, inquit puella, in eadem domo versatur. At qua ratione hoc fieri potest, ait illa, ubinam est ? Ecce, regerit puella, Josephum & Mariam ; infans vero, qui cum illis est, Jesus vocatur, atque is est, qui morbum meum



بريتي من برصك ما تعرفيني  
 ذلك قالت نعم لاني اخذت من  
 امه غسالة جسمه وسكبته علي  
 فطهرت من برصي فعند ذلك  
 قامت زوجة القايي واستضافت بهم  
 وعملت ليوسف وليمة عظيمة مع  
 جماعه رجال ولما كان بعد ذلك  
 اليوم من باكر اخذت ما مطيبا  
 لكيما يغتسل به الرب يسوع واخذت  
 ابنها معها وغسلته بما الغسالة وفي  
 ذلك الوقت طهر ولدها من برصه  
 فشكرت لله وسبحته وقالت طوبى  
 لوالدتك يا يسوع كيف تطهر  
 الناس اللذين هم ابنا جنسك بالما  
 الذي

meum & cruciatum sanavit. At qua ratione, ait illa, mundata es a lepra tua? nonne id mihi indicabis? Quid ni? inquit puella; aquam, qua lotum fuerat corpus ejus, accepi, & in me effudi, & evanuit lepra mea. Surgens itaque uxor Principis hospitio illos excepit, & splendidum Josepho convivium in magno virorum cœtu paravit. Postera vero luce aquam odoratam sumsit, qua Dominum Jesum ablueret, & filium suum, quem secum assumserat, eadem deinde aqua perfudit, & extemplo filius ejus mundatus est a lepra sua. Grates ergo & laudes Deo canens, Beata, inquit, mater, quæ te peperit, o Jesu! itane homines, ejusdem tecum naturæ

الذي يغسل به جسمك ودفعت  
 للسيدة' مرت مريم مواهبها جزيلة  
 وشيعتها بكرامة عظيمة ✠ ووصلوا  
 من هناك الي قرية اخري وارادوا  
 ان يباتوا فيها فنزلوا في دار رجل  
 كان قد تزوج جديدا وهو مربوط  
 عن زوجته فلما باتوا عنده تلك  
 الليلة اذهل رباطه فلما كان الصبح  
 هموا بالمسير فمنعهم ذلك العريس  
 وعمل لهم وليمة عظيمة ✠ ومن الغد  
 ساروا فلما قربوا من قرية اخري  
 راوا ثلثة نساء ماشيات من المقبرة  
 وهن باكيات فلما نظرت اليهن مرت  
 مريم قالت لتلك الصبية التي  
 صحبتهم



participes , aqua , qua corpus tuum perfusum fuit , mundas ? Ingentia porro munera Dominæ Divæ Mariæ obtulit , eamque eximio cum honore dimisit.

Ad aliam deinde urbem pervenientes , in illa pernoctare desiderabant. Divertebant itaque ad virum , recenti mattimonio devinctum, sed qui veneficio tactus uxore frui non poterat; cumque ea nocte penes ipsum pernoctassent , solum est vinculum ejus. At oriente luce cum ad iter sese accingerent , prohibuit eos sponsus , magnumque illis convivium apparavit.

Postero ergo die profecti , & novæ urbi appropinquantes , tres conspiciunt mulieres a sepulchro quodam magno cum fletu proceden-

صحبتهم اساليهم ما قصتهن وما  
 الذي نهاهن فسالتهم فلم يجيبوها  
 بل قلن لها من اين انتم والي اين  
 انتم ماضين لانه قد مضى النهار  
 وجا الليل فقالت لهن الصبية انا  
 قوم مسافرون ونحن قاصدين  
 المبيت فقلن لها هلموا معنا  
 وجاؤا عندها فمضوا معهم وكان  
 عندهم بيت جدي من خرف وفيه آلات  
 كثيرة فادخلوهم الي ذلك البيت  
 وكان في ايام الشتاء فدخلت  
 الصبية ايضا اليهن فوجدتهن  
 يبيكين وحنوا وعندهن بغل واحد  
 وعليه جل ديماج ودين ذرية سمسم  
 وعن

dentes. Quas conspicata diva Maria, inquit puellæ, quæ ipsam comitabatur: Abi, & quære ex illis, quæ sit ipsarum conditio, & quid ipsis calamitatis acciderit. Cumque a puella rogarentur, nihil respondentes vicissim interrogabant: Unde vos, & quotenditis? jam enim præteriit dies, & nox ingruit. Nos viatores sumus, inquit puella, & diversorium, in quo pernoctemus, quaerimus. Dicebant illæ: Ite nobiscum, & apud nos pernoctate. Secuti ergo illas, in domum novam, ornatam, & varia supellectile instructam introducebantur. Erat vero tempus brumale, & puella mulierum istarum conclave ingressa rursus eas flentes & lamen-



وهن يقبلنه ويجعلنه فقالت لهن  
 تلك الصبية يا سيداتي ما خير  
 هذا البغل فاجابوها وهن باكيات  
 وقلن لها ان هذا البغل اللذي  
 تنظريه كان اخونا من امنا هذه  
 ومات ابونا وخلف لنا مالا جزيلا  
 وكان لنا هذا الاخ لا غير فقصدنا  
 ان نزوجه وان نعمل له عرسا  
 لعادة الناس فتفايرن عليه النساء  
 وسحره وذهبن لا نعلم وبيئنا  
 ذهبن في بعض الليالي قبل الصبح  
 بقليل وابواب دارنا مغلوقة وانا ذهبن  
 فنظر اخونا هذا وقد صار بغلا كما  
 قربنه واب ما لنا نتعزي به وذهبن  
 حزانا

tantes inveniebat. Adstabat eis  
 mulus, tegumento serico instratus,  
 ebano ex collo ejus dependente,  
 cui oscula dabant, & pabulum sub-  
 ministrabant. Dicente autem puel-  
 la ista: Quam pulcher, o domi-  
 næ meæ, hic mulus est! respon-  
 debant illæ flentes & dicebant:  
 Mulus hic, quem cernis, noster  
 fuit frater, eadem hac matre no-  
 stra natus. cum enim fato functus  
 parens noster. magnas nobis opes  
 reliquisset, atque hunc unicum  
 fratrem haberemus, commodum  
 illi matrimonium quærebarus,  
 nuptias ei, more hominum, para-  
 re gestientes. Sed mulieres ze-  
 lotypia oestro percitæ illum nobis  
 insciis fascinarunt, & nos qua-  
 dam nocte, paulo ante auroram,  
 fo-

حزانا كما تنظرون وما تركنا  
 في الدنيا احدا من المعلمين والباحثين  
 والمعزمين الا واحضرواهم ولم يقدروا  
 شيئا البته وكلمنا ضاقت صدورنا  
 فقوم ونمضي مع امنا هذه ونبكي  
 عند قبر ابينا ودعوى فلما سمعت  
 قلبك الضمير ذلك منهن قالت تعزيان  
 ولا تبكيان فان شغوا وايكن قريب وهو  
 ممكن وفي وسط بيتكن لانني اذا  
 ايضا كنت مبرصة ولما رايت هذه  
 الامراة ومعها هذا الطفل الصغير  
 الذي اسمه يسوع وقد غسلته امه  
 واخذت من ما غسلته وسكبته علي  
 جسمي فبريت واذا اعلم انه قادر  
 علي



foribus ædium nostrarum probe  
 occlusis, fratrem hunc nostrum  
 mulum factum esse vidimus, qua-  
 lem hodie illum cernis. Nos vero  
 tristes, sicuti vides, quia pater  
 non erat nobis, quo nos solare-  
 mur, nullum in mundo sapien-  
 tem, aut magum, aut incantato-  
 rem omisimus, quin illum accer-  
 feremus; sed nihil omnino nobis  
 profuit. Itaque, quoties pectora  
 nostra moerore opprimuntur, sur-  
 gimus, & cum matre hac nostra  
 sepulchrum patris nostri adimus,  
 & postquam ibi flevimus, rever-  
 timur. Hæc cum audivisset puella  
 ista, Animum recipite, inquit,  
 & fletus omittite; etenim medici-  
 na mali vestri propinqua est, imo  
 vobiscum est, & in medio ædium

علي اشغايكن من دايكن لكن  
قوموا امضيا الي عند سيدتي  
مريم امه واخلنها الي بيتكن  
واكشغن لها سركن واسالنها  
واطلبن منها ان تشفق عليكن  
فلما سمعن النعوة كلام الصبية  
خرجن مسرعات الي عند السيدة  
مرت مريم واخلنها اليهن وجلسن  
امامها وهن باكيات قايلات يا  
سيدتنا مرت مريم ترحمني  
علي امايك فما بقى لنا كبير  
ولا ريس ولا اب ولا اخ يدخل علينا  
ويخرج وهذا البغل الذي قنظريه  
كان اخونا وقد سحره النساء حتي  
صار

vestrarum : nam ego quoque le-  
 prosa fui , sed ut istam vidi mulie-  
 rem , & cum illa infantem hunc  
 parvulum , cuius nomen est Jesus ,  
 aqua , qua illum abluerat mater ,  
 corpus meum perfudi , & munda  
 evasi. novi autem , illum vestro  
 quoque malo posse mederi ; quare  
 surgite, Dominam meam Mariam  
 adite , atque ei in mansiunculam  
 vestram deductæ secretum ve-  
 strum revelate , suppliciter illam  
 rogantes , ut vestrum misereatur.  
 Postquam mulieres sermonem  
 puellæ audiverant , propere Do-  
 minam Divam Mariam adibant  
 & ad sese introducebant, & coram  
 ea confidentes flebant & dicebant:  
 O Domina nostra , Diva Maria ,  
 miserere ancillarum tuarum ; ne-



عمار كما قد رينه وفحن الان نسالك  
 ان تترافين علينا فحينئذ شفقت  
 عليهن مرت مريم واخذت الرب  
 يسوع ورفعته علي ظهر البغل  
 وبكت هي وقلك النسوة وقالت  
 لولدها يسوع المسيح يا ابني بالقوة  
 العظيمة الملتني لك اشفي هذا  
 البغل واجعله انسانا عاقلا كما  
 كان اولا وعند خروج الكلمة من  
 فم السيدة العذري مرت مريم  
 تغير ذلك البغل وصار انسانا وهو  
 رجلا شابا سليما من كل عيب  
 عن ذلك مسجد هو وامه واخواته  
 للسيدة مرت مريم وحملوا الصبي  
 علي

que enim senior nobis superest, aut  
 familiæ princeps, neque pater  
 aut frater, qui coram nobis intret  
 & exeat: sed mulus hic, quem vi-  
 des, frater noster fuit, quem mu-  
 lieres fascino talem, qualem cer-  
 nis, effecerunt. te itaque rogamus,  
 ut nostrum miserearis. Tunc for-  
 tem illarum dolens Diva Maria  
 sublatum Dominum Jesum dorso  
 muli imponit, & filio suo, Heus,  
 inquit, Jesu Christe, sana hunc  
 mulum eximia tua potentia, &  
 formam illi humanam & rationa-  
 lem, quali antea fuit præditus,  
 restitue. Vix egressa erat vox ex  
 ore Dominae Divæ Mariæ, cum  
 immutatus subito mulus, in for-  
 mam humanam transfiret, ac vir  
 juvenis & ab omni labe integer e-

علي رؤسهم وددوا يقبلوه قايلين  
طوبى لوالدتك يا يسوع يا مخلص  
العالم طوبى للمعيون اللذين يتبعون  
بالنظر اليك وقلات الاختان لامها ان  
اخاذا قد استقام بمعونة الرب  
يسوع المسيح وبركة هذه الصبية  
اللاتي اطلعتنا علي خير مريم  
وابنها والان اخونا هو اعزب  
والصواب ان تزوجه بهذه الصبية  
خاتمتهم وسالوا مريم في ذلك  
الامر فاجابتهم الي سوالهم فعملوا  
لذلك الصبية عرسا عظيما واستبدلوا  
بالحزن فرحا وبالنحاح طربا  
وددوا يحنلون فيفرحون فيتبهجون  
فيغنمون



vaderet. Tunc ipse, ac mater ejus & sorores Dominam Divam Mariam adorabant, ac puerum super capita sua elatum osculabantur, dicentes: Beata est genitrix tua, o Jesu, o Servator mundi! beati sunt oculi, qui felicitate aspectus tui fruuntur. Dicebant porro ambæ sorores matri suæ: Equidem frater noster auxilio Domini Jesu Christi, & benedictione puellæ istius, quæ Mariæ & filii ejus indicium nobis fecit, in pristinam formam restitutus est. Nunc igitur, cum frater noster sit cœlebs, convenit ut puellam hanc, famulam illorum, nuptum ipsi demus. Hoc cum a Diva Maria petiissent, ipsaque annuisset illis, splendidas huic puellæ nuptias

فيغنون ولكثرة سرورهم لبسوا افخر  
 ثيابهم وحلبهم وصاروا ينشدون  
 فيمدحون فيقولون يا يسوع ابن  
 داود مبدل الغم فرحا والحزن  
 سرورا ولبثوا هناك عشرة ايام  
 مرت مريم ويوسف ثم صاروا من  
 هناك بعد ان اكرمهم اوليك  
 القوم كرامات كثيرة وودعهم  
 ورجعوا من وداعهم وهم باكين  
 لسيما تلك الصبية فلما انطلقوا  
 من هناك وصلوا الي ارض مقفرة  
 وسمعوا انها مخيفة ففكر يوسف  
 ومرت مريم ان يجوزوا في تلك  
 الارض ايلا وبينما هما سايران وانا  
 هم

ptias paraverunt; & mœrore in lætitiā, planctuque in risum commutato, gaudere, lætari, exultare & canere coeperunt, ob excessum lætitiæ splendidissimis vestibus & monilibus ornata. Deinde Deum commemorantes & laudantes, dicebant: O Jesu, fili Davidis, qui mœrorem in lætitiā & lamenta in risum convertis! Manseruntque ibi Josephus & Maria decem dies. Deinde profecti sunt, magnis honoribus ab hisce hominibus affecti; qui, cum illis valedixissent, & a valedicendo revertissent, flebant, & præ cæteris puella.

Hinc digressi cum in terram desertam pervenissent, eamque latrociniis infestam esse audirent,



هم ينظرون في طريقهم لصين  
 نايمين ومعهم جماعة لصوس  
 اصحابهم وهم ايضا راقدون وكان  
 هولاي اللصين الذين صادفوهم  
 طيطوس ودوماخوس فقال طيطوس  
 لدوماكوس اسالك ان تطلق سبيلاهم  
 ليتمضوا ولا يعلم بهم اصحابنا فاجب  
 دوماكوس ذلك فقال له طيطوس  
 خذ لك مني اربعين درهما وخذ  
 هذا رهنا عندك وناولهمهميان  
 اللذي علي وسطه ليستك ولا يتكلم  
 فلما نظرت السيدة مرت مريم  
 هذا اللص قد احسن اليهم قالت له  
 الرب الاله ينجدني بيمينه ويمنحك  
 مغفرة

Iosephus & Diva Maria regionem  
 hanc noctu trajicere parabant. At  
 inter eundum, ecce! duos in via  
 latrones conspiciunt dormientes,  
 & cum illis multitudinem latro-  
 num, qui illorum socii erant, iti-  
 dem stertentium. Erantque duo  
 isti latrones, in quos incidebant,  
 Titus & Dumachus, dicebatque  
 Titus Dumacho: Rogo te, ut istos  
 libere finas abire, ne socii nostri  
 illos animadvertant. Recusante  
 autem Dumacho, rursus Titus,  
 Cape tibi, inquit, a me quadra-  
 ginta drachmas, & pignus habe  
 zonam hanc meam. quam dicto  
 citius illi porrigebat, ut ne hisce-  
 ret aut loqueretur. Vidensque  
 Domina diva Maria hunc latro-  
 nem ipsis benefacere, ait illi: Do-

مغفرة الخطايا فاجاب الرب يسوع  
 وقال لامع يا امي بعد ثلثين سنة  
 يصليونني اليهود في مدينة اورشليم  
 فيصلبون هذان المصلين معي طيطوس  
 عن يميني ودوماكوس عن شمالي  
 وبعد ذلك اليوم سمعني طيطوس  
 الي الفردوس قالت حاشاك يا  
 ولدي من ذلك ~~ثم~~ ومضوا من هناك  
 الي مدينة الاصنام فلما قربوا منها  
 انقلبت وصارت روابي رمل ~~ثم~~  
 ومضوا من هناك الي الجميزة التي  
 تدعي اليوم المطرية وانبع الرب  
 يسوع في المطرية عين ما  
 عملت مرت مرجم قميصه في تلك  
 العين



minus Deus te ad dextram suam recipiet, & remissionem peccatorum tibi largietur. Et respondit Dominus Jesus & dixit matri suæ: Post triginta annos, o mater, crucifigent me Judæi Hierosolymis, & duo isti latrones mecum una in crucem tollentur, Titus ad dextram meam, & Dumachus ad sinistram; & ab illo die præcedet me Titus in paradisum.

Cumque dixisset illa: Avertat hoc a te Deus mi fili! abierunt illinc ad urbem idolorum, quæ, postquam illi appropinquassent, in colles arenarum fuit mutata.

Hinc ad sycomorum illam digressi sunt, quæ hodie Mataréa vocatur; & produxit Dominus Jesus fontem in Mataréa, in quo

العين ومن عرق الرب يسوع الذي  
 جدرته هناك يخرج في تلك الارض  
 البلمس ومن هناك نزلوا الي مصر  
 ونظروا فرعون وبنقيوا في ارض مصر  
 ثلث سنين وعمل الرب يسوع في ارض  
 مصر اعاجيب كثيرة ما هي مكتوبة  
 لا في انجيل الطفولي ولا في الانجيل  
 الكامل وبعد ثلث سنين عاد  
 ورجع من مصر فلما وصلوا الي  
 ارض اليهود خاف يوسف من  
 المسير اليها فلما بلغته ان ارشلاوس  
 ابنه قد ملك بعدد البلاد خاف  
 ومضى الي ارض اليهود فظهر  
 له ملائ الرب وقال له يا يوسف  
 امضي

Diva Maria tunicam ejus lavit. ex sudore autem, qui a Domino Jesu ibi defluxit, balsamum in illa regione provenit.

Inde Memphin descenderunt, visoque Pharaone triennium in Ægypto substiterunt, fecitque Dominus Jesus plurima in Ægypto miracula, quæ neque in Evangelio infantia, neque in Evangelio perfecto scripta reperiuntur.

Exacto vero triennio rediit ex Ægypto & reversus est, cumque Judæam attigissent, timuit Josephus illam intrare; audiens enim decessisse Herodem, & Archelaum filium in locum ejus successisse, metuit & in Judæam abiit; apparuitque illi Angelus Dei, & dixit: O Josephe, abi in urbem Nazareth,



امضي الي مدينة الناصرة وكن  
 هنالك فيها عجباه كيف يحصل  
 ويطاف في البلاد صاحب البلاء  
 فلما دخلوا الي قرية بهم لحم ابصروا  
 فيها اوجاعا كثيرا صعبة تعرض  
 للاطفال في عيونهم ويموتون وكان  
 هنالك امرأة ولها ابن مريض وقد  
 قارب الموت فاجابته الي عند السيدة  
 مرت مريم فراقها وهي تغسل  
 يسوع المسيح فقالت لها تلك  
 الامراة يا سيدتي مريم انظري  
 الي ابني هذا فانه شديد الالم  
 فاجابتها مرت مريم وقالت خذي  
 من هذا الماء الذي غسلت به  
 ابني

reth, atque ibi subsiste. (Mirum  
sane, gestari sic & circumferri per  
regiones Dominum regionum!)

Ingressi deinde urbem Bethle-  
hemum videbant ibi morbos plu-  
rimos & difficiles, oculos infan-  
tum infestantes, ita ut plerique  
morerentur. Aderat ibi mulier,  
ægrotum habens filium, quem  
morti jam vicinum ad Dominam  
Divam Mariam adduxit; quæ,  
cum Jesum Christum lavaret, il-  
lam conspexit. Dicebat vero mu-  
lier ista: O Domina mea Maria,  
respice filium hunc meum, qui  
diris cruciatibus torquetur. Et ex-  
audiens illam diva Maria, Cape,  
inquit, aliquantum istius aquæ,  
qua filium meum ablui, eaque  
illum consperge. Accipiens ergo  
K illa

ابني ورشيعة عليه فاخذت مثل ما  
 قالت لها مرت مريم من ذلك الما  
 وسكبت عليه ابنيها فهدا من انزعاجه  
 وذام قليلا ثم اقبلته من نومه وهو  
 سليما معافي فحملته وجاءت به  
 الي قرب مرت مريم وهي فرحانة به  
 فقالت لها مريم اشكري الله اللذي  
 عافي اولدي هذا وكان هناك امرأة  
 اخري جارة هذه التي بري ابنيها  
 وكان لها ابن مريض بذلك المرض  
 وقد عميت عينيه وهو يصرخ في  
 الليل والنهار فقالت لها والدة المعافي  
 ما لك ما تاخذه الي عند مرت  
 مريم مثل ما اخذت انا ابني  
 اليها



illa paululum de ista aqua, prout jusserat Diva Maria, illa filium suum perfudit, qui vehementi agitatione lassatus in soporem lapsus est, &, cum paululum dormiisset, salvus postea & sanus evigilavit. Mater hoc eventu admodum læta, Divam Mariam rursus adibat; dicebatque illi Diva Maria: Gratias age Deo, qui filium hunc tuum sanavit.

Erat ibidem alia mulier, vicina ejus, cujus modo filius sanatus erat. Hujus filius, cum eodem morbo laboraret, jamque fere clausi essent ejus oculi, dies noctesque ejulabat. Huic sanati infantis genitrix, Quare, inquit, non defers filium tuum ad Divam Mariam, sicuti ego filium meum

اليها وكان قد قارب الموت فبري  
 بغسله جسم يسوع ابنها فلما  
 سمعت تلك الامراة ذلك منها  
 مضت هي ايضا واخذت من ذلك  
 الماء وغسلت به ابنها وفي ذلك  
 الوقت بري جسده وعينيه فحملته  
 امه الي عند السيدة مرت مريم  
 وكشفت لها كلما جري فقالت  
 لها مرت مريم اشكري الله علي  
 اقامته ولا تظالعي احدا علي هذا  
 الخبر وكان هناك ايضا امرأتان  
 لزوج واحد ولكل واحدة ابن وقفوا  
 الابنيتين وكان اسم الواحدة مريم  
 واسم ابنها قليوبا وقامت هذه واخذت  
 ابنها

ad illam detuli, cum in agone mortis versaretur? qui sanatus est aqua illa, qua corpus Jesu filii ejus ablutum fuerat. Quæ cum ex ea audivisset mulier ista, ipsa quoque abiit, sumtaque eadem aqua, filium suum abluit, cujus exemplo corpus & oculi ad sanitatem pristinam redierunt. Hanc quoque diva Maria, cum filium suum ad ipsam detulisset, ejusque casum ipsi aperuisset, gratias Deo, pro recuperata filii valitudine, agere, neque cuiquam, quod evenerat, narrare jussit.

Erant in eadem urbe duæ foeminae, unius viri uxores, quarum utrique erat filius ægrotus. Harum altera Maria vocabatur, & filio ejus Kaljuso erat nomen. Sur-



ابنتها ومضت الي عند السيدة مرت  
 مريم ام يسوع واعطتها منديل  
 حسنا وقالت لها يا سيدتي مريم  
 اخذي مني هذا المنديل واعطيني  
 جداله قماطا واحدا ففعلت ذلك  
 مريم ومضت ام قليوبا فجعلته  
 قميصا والبسته لابنتها فبري الله  
 ومات ابن ضرثها فصار بينهما  
 لذلك عداوة وكاذا يخدم البيت  
 كل واحدة جمعة فجاءت نوبة مريم  
 ام قليوبا فارادت ان تخبز فخدمت  
 التنور ومضت ان تخدم العجيين  
 وكان ابنتها هذا قليوبا قد تركته  
 عند التنور ومضت فلما رآته ضرثها  
 وهو

gebat ista , & adsumto filio suo  
 Dominam Divam Mariam ma-  
 trem Jesu adibat , oblatoque ei  
 perpulchro mantili , O Domina  
 mea Maria , inquit , accipe a me  
 hoc mantile , & pro illo fasciolam  
 unam mihi redde. Faciebat hoc  
 Maria , abiensque mater Kaljusi  
 confectam ex illa tunicam filio suo  
 induebat. Sic sanatus est morbus  
 ejus , at filius rivalis diem obiit.  
 Hinc orto inter illas dissidio , cum  
 alternis hebdomadibus munia do-  
 mestica obirent , adessentque vi-  
 ces Mariæ matris Kaljusi , hæc pa-  
 nem coctura furnum calefaciebat ,  
 & farinam petitura , filio suo Kal-  
 juso ad furnum relicto , foras pro-  
 dibat. Hunc æmula ejus , solum  
 conspicata (furnus autem succen-  
 so

وهو وحده والتنور مضطرم بالنار  
أخذته ورمته في التنور ومضت من  
هنا فلما جات مريم أمه فرأت  
أدنها قليوفا مطروح في وسط التنور  
وهو مضحك والتنور قد جرس كأنه لم  
يدخله نار فعلمت أمه أن ضرقتها  
اللاتي رمتها في النار فتناولته من  
التنور وأحضرتة الي عند السبيحة  
مرت مريم وأعلمتها خبره فقالت  
لها أسكتني ولا تطلعي احدا علي  
هذا الخبر فاني أخاف عليك من  
أزاعته ثم أن ضرقتها مضت الي  
المبصر لتستقي ما فنظرت قليوفا  
عند المبصر يلعب وليس هناك  
أحد



so igne aestuabat)prehendit & in  
furnum coniecit, ac sese inde sub-  
duxit. Rediens Maria, videns-  
que filium suum Kaljufum, in  
medio furno jacentem, ridere,  
furnumque refriguisse, ac si nihil  
in eum ignis coniectum foret;  
cognovit æmulam suam illum in  
ignem inmisisse. Extractum ergo  
eum ad Divam Dominam Ma-  
riam detulit, eidemque casum ejus  
narravit. Cui illa, Tace, inquit,  
nam metuo tibi, si ista divulgave-  
ris. Postea æmula ejus aquam  
haustura ad puteum processit, &  
conspicata Kaljufum juxta pute-  
um ludentem, neque quemquam  
mortalium adesse, prehensum il-  
lum in puteum deturbavit. Cum-  
que homines aquam ex puteo pe-  
tituri

احد فاخذته وطرحته في البير  
ومضت الي بيتها فلما جاوا الناس  
ليملوا من البير ما راوا هذا الصبي  
وهو جالس فوق الماء فنزلوا اخرجوه  
فاخذهم المعجب العظيم من ذلك  
الصبي ووسمحو الله فجاءت امه  
واخذته ومضت به الي عند السيدة  
مرت مريم وهي باكية وقالت لها  
يا سيدتي انظري ما فعلت ضرتي  
بابني كيف رمته في البير ولا بد  
انها تهلكه فقالت لها مرت مريم  
الله ينتقم لك منها ثم مضت ضرتها  
لتستقي ما من البير فتعلق  
الحبل برجليها فسقطت في فالبير  
فجاوا

tituri accessissent, videbant puerum istum in superficie aquæ sedentem, quem demissis *funibus* extrahebant. ceperatque eos magna admiratio istius pueri, ita ut Deum celebrarent. Accedens vero mater ejus sublatum illum ad Dominam Divam Mariam detulit, plorans & dicens: O Domina mea, vide, quid æmula mea filio meo fecerit, & quomodo in puteum illum deturbaverit; neque dubium mihi est, quin aliquando exitii causa ipsi sit futura. Inquit illi Diva Maria: Deus injuriam tibi factam vindicabit. Paucis diebus interjectis, cum aquam hauritura ad puteum æmula processisset, pes ejus funi implicabatur, ita ut præceps in puteum decideret;



فجاءوا النّس ليخرجوها فوجدوها قد  
 قطعن راسها وتكسرت عظامها  
 وماتت موقدة سو وطم فيها قول القائل  
 حفرها بيرا وعمقوها وسقطوا في  
 الحفيرة اللّتي عملوها وكان  
 هناك امرأة اخري ولها ابنان قوم  
 فحصل لهما ضعف ومات الواحد  
 منهم والاخر كان ينازع فحملته  
 امه وهي باكية وجاءت به الي عند  
 السيّدة مرت مريم وقالت لها يا  
 سيّدتى مريم اغيتي وساعديني  
 لان كان لي ابنيين وفي هذه الساعه  
 قبرت الواحد والاخر قد قرب الي  
 الموت انظري كيف اطلب من اللّهِ  
 واساله

ret; quique ad auxilium ipsi ferendum accurrerant, caput ejus fractum & ossa contusa inveniebant. Sic malo fato periit, & impletum in ea fuit dictum illud auctoris: Puteum foderunt, & altheum egresserunt; sed ceciderunt in foveam, quam paraverant.

Alia illic mulier geminos habebat filios, morbo pariter languentes, defunctoque altero, alter quoque in vicinia mortis versabatur; quem in ulnas susceptum ad Dominam Divam Mariam, vim lachrymarum effundens, detulit, & O Domina mea, inquit, opem, mihi fer, & succurre; nam duos habui filios, quorum alterum modo sepelivi, alterum vero in vicinia mortis constitutum cerno. vide,

واسأله وابتهدات تقول يا رب انت  
 رؤوف ورحيم وصالح وقد اعطيتني  
 اجنين واخذت الواحد فاترك لي  
 الاخر ولما رات موت مريم حرارة  
 بكائها رحمتها وقالت لها ضعني  
 ولدك في سرير اجني وغطيه بثيابه  
 فوضعت في السرير الذي كان  
 فيه المسيح وكان قد غمض عينيه  
 لمراقبة الحياة فلما وصلت ريحة  
 ثياب السيد يسوع المسيح الي  
 ذلك الصبي في تلك الساعة فتح  
 عينيه وصاح صارخا الي امه قائلا  
 يا امي اعطيني الخبز فاعطته  
 ومضى فقالت امه للمسيح مرت  
 مريم



quomodo gratiam a Deo petam,  
 eumque supplex rogem. coepitque  
 dicere: O Domine, tu es clemens  
 & misericors & pius! duos mihi  
 dedisti filios, quorum alterum cum  
 ad te receperis, hunc saltem mihi  
 relinque. Diva itaque Maria, ar-  
 dorem lachrymarum ejus conspi-  
 ciens, miserta est ejus, & Heus  
 tu, ait, filium tuum in lecto fi-  
 lii mei colloca, ejusque vestibus  
 ipsum contege. Cumque collo-  
 casset eum in lecto, in quo Chri-  
 stus jacebat, (modo autem ocu-  
 li ejus in æternam noctem clau-  
 debantur) simulatque odor ve-  
 stium Domini Jesu Christi pue-  
 rum hunc contigit, oculi ejus  
 aperiebantur, magnaue voce  
 matrem inclamans panem posce-  
 bat,

مريم الان علمت ان قوة الله حلت  
 فيك حتي صار ابنك يشفي بني  
 جنسه اذا لمسوا ثيابه وهذا الصبي  
 الذي شفي هو المهي في الانجيل  
 برتولماي وايضا كان هناك امرأة  
 مبرصة فمضت الي عند السيدة  
 مرت مريم ام يسوع وقالت لها  
 يا سيدتي مريم اغيثنيني فقالت  
 لها مرت مريم اي معونة تطلبني  
 ذهبيا ام فضة ام تطهير جسمك  
 من البرص فقالت تلك الامراه  
 ومن يقدر ان يعطيني هذا قالت  
 لها مرت مريم اصبري قليلا  
 حتي اغسل ابني يسوع واضعه  
 في

bat, eumque acceptum fugebat. Tunc mater ejus, O Domina Maria, inquit, nunc cognovi virtutem Dei in te habitare, adeo ut filius tuus sanet pueros, ejusdem cum ipso naturæ participes, simul atque vestes ejus attigerint. Hic puer, ista ratione sanatus, is est, qui in Evangelio Bartholomæus vocatur.

Erat porro ibi mulier leprosa, quæ adiens Dominam Divam Mariam matrem Jesu, dicebat: Domina mea, juva me. Respondere vero Diva Maria: Ecquodnam auxilium petis? aurumne, an argentum, an ut corpus tuum a lepra mundetur? Quis autem, rogabat mulier ista, hoc mihi dare posset? Cui Diva Maria, Paululum,



في السرير فصبرت تلك الامراة  
كما قالت لها فلما وضعت يسوع  
في السرير اخذت من غسالة  
جسمه واعطته وقالت لها خذي من  
هذا الما واسكبيه علي جسمك فلما  
فعلت ذلك طهرت لوقتها وسبحت  
لله وشكرته ولبثت عندها  
ثلاثة ايام ومضت فلما وصلت الي  
القرية رات هناك رجلا قائدا قد  
قزوج بابنة قائد اخر ولما فطر  
الامراة راي بين عينيها اثار البرص  
وهو مثل الكوكب فانتفضت الزيجة  
ودخلت فلما راتهم تلك الامراة  
علي هذا الحال وقد علمتهم الكابة  
وهم

lulum, inquit, exspecta, donec  
 filium meum Jesum laverim, &  
 in lecto reposuerim. Exspectabat  
 mulier, prout jussa erat; & Maria,  
 cum Jesum in lecto collocasset,  
 aquam, qua corpus ejus abluerat,  
 mulieri porrigens, Cape, inquit,  
 aliquantum istius aquæ, & in cor-  
 pus tuum effunde. quod cum fecis-  
 set, ex tempore mundata Deum  
 celebrabat, & grates ipsi agebat.

Abiit ergo, postquam tridu-  
 um apud illam mansisset, & in  
 urbem perveniens vidit ibi virum  
 Principem, qui alterius Principis  
 filiam duxerat uxorem: sed cum  
 vidisset mulierem, conspexit inter  
 oculos ejus signa lepræ, stellæ in-  
 star; adeoque matrimonium dis-  
 solutum, & irritum declaratum

وهم باكين فقالت لهم ما سبب  
 بكمايكم فقالوا لها لا تسالين عن  
 حالنا لان الما ما فقدر لاحد ان  
 نقوله او فكشفه لغيرنا فلجئت  
 عليهم بالسؤال وقالت لهم اكشفوه  
 لي لعلني اكون اوصف له دوا  
 واروها تلك الصبية واثر البرص  
 الذي بين عينيها فلما رآته قالت  
 لهم انا التي تنظروني كنت  
 ايضا في هذا الوجع ومضيت  
 الي بيت لحم لحاجة عرضت  
 لي فدخلت الي المغارة فرايت  
 هذائ امرأة تسمي مريم ولها  
 ابن يسمي يهوع فلما رآتني  
 مبرصة



fuerat. Has mulier ista in eo statu  
 conspicata, moestas admodum &  
 fletu largo ora rigantes, causam  
 ex illis lachrymarum quærebat.  
 At illæ, Ne, inquiunt, in statum  
 nostrum inquirito; malum enim  
 nostrum nulli mortalium narrare,  
 aut alieno cuiquam aperire possu-  
 mus. Instabat tamen illa, utque  
 illud sibi committerent, rogabat;  
 sese enim fortasse remedium ejus  
 monstraturam. Cum ergo  
 monstrarent ipsi puellam, & signa  
 lepræ, quæ inter ejus oculos ap-  
 parebant, Ego quoque, inquit  
 mulier, quam hic videtis, eodem  
 morbo laboravi, & Bethlehemum  
 negotiorum causa profecta sum.  
 Ibi speluncam quandam ingressa,  
 mulierem nomine Mariam vidi,  
 cui

مبرصة حزفت علي واعطتني  
 غسالة جسم ابنها فسكنته علي  
 جسمي فظهرت فقلن لها قلن  
 النسوة فما تقومي يا سيدتنا  
 وقروحي معنا وقرينا السيدة  
 مرت مريم فقالت لهم نعم فقاموا  
 ومضوا لعند السيدة مرت مريم  
 ومعهم الهدايا الجليلية فلما وصلوا  
 اليها قدموا لها الهدايا واروها  
 الجارية المبرصة التي معهم فقالت  
 لهم مرت مريم رحمة الرب  
 يسوع المسيح تدخل عليكم واعطتهم  
 ايضا قليل ما من غسالة جسم  
 يسوع المسيح وقالت لهم اغسلوا  
 الامتنان

cui filius erat, qui Iesus vocabatur; hæc, leprosam me vicens, indoluit, aquamque, qua filii sui corpus laverat, mihi porrexit. ea corpus meum perfudi, & munda evasi. Dicebant ergo fœminæ illæ: Numquid, o Domina, surges, & nobiscum proficiscens Dominam Divam Mariam nobis commonstrabis? Annuente illa surrexerunt, & ad Dominum Divam Mariam pervenerunt, splendida secum munera ferentes. Cumque intrassent, & munera illa ipsi obtulissent, puellam istam leprosam, quam adduxerant, ipsi monstrabant. Dicebat ergo Diva Maria: Misericordia Domini Jesu Christi habitet super vos. & paululum aquæ illius, qua corpus Jesu



المتكئة في هذا الما فلما غسلوها  
 به شقيت للوقت فسيحوا لله هم  
 وكل من حضر ثم مضوا الي  
 بلادهم وهم فرحين يسبحوا الرب  
 علي ذلك فلما سمع القادر ان  
 زوجته برئت ردها الي بيته ثم  
 عمل عرسا ثانيا وشكر لله علي  
 عافيه زوجته وكان هناك  
 ايضا صبية واحدة متكئة من  
 الشيطان وكان هذا اللعين  
 يتزيي لها وقت وقت مثل التنين  
 العظيم ويهم ان يبتلعها وكان  
 يمس جميع ردها فتبقي كالميتة  
 وكان انا اقبل اليها كانت  
 تعقب

Jesu Christi abluerat, illis porrigens, hac miseram lavare jubebat. quod cum fecissent, extemplo sanata est, ipsique & omnes adstantes Deum celebrabant. Læti ergo & in urbem suam reduces Domino propterea laudes canebant. Audiens vero Princeps sanatam esse uxorem suam, domum illam recipiebat, &, secundas nuptias celebrans, pro recuperata uxoris sanitate grates Deo agebat.

Erat quoque ibi puella, quæ a Satana affligebatur; maledictus enim iste forma ingentis draconis subinde illi apparebat, eamque deglutire cupiebat; omnem quoque ejus sanguinem exfluxerat, ita ut cadaveri similis remaneret. Ipsa ergo, quotiescun-

N

que

تعتقد يديها علي راسها وتصرخ  
وتقول وبلي وبلي الذي ليس  
لي من يخلصني من هذا التنين  
الشرير وكان ابوها وامها وكل  
من حولها او جراها يحزن عليها  
فيمسكها ويحتملها كل من  
كان وكانوا جميعا يبكون  
فيقولون لسيما انا بكنت وقالت  
يا اخوتي واحباي ليس احد من  
يخلصني من هذا القاتل فلما  
سمعت ابنة القايذ اللتي جريت من  
البرص صوت هذه السمينة صعدت  
الي اعلي قصرها ونظرت اليها  
وهي قد عقدت يدها علي راسها  
باكية



que ad illam accederet, manibus  
super capite constrictis, vocifera-  
batur & dicebat: Væ, væ mihi!  
quod nemo adest, qui a pessimo isto  
dracone me liberet. Pater autem  
& mater ejus, & omnes qui circa  
ipsam erant, aut ipsam videbant,  
contristabantur super illa & fle-  
bant, omnesque, qui aderant, fle-  
bant & lamentabantur, præser-  
tim cum ploraret ipsa, & diceret:  
O fratres mei, & amici, nemone  
est, qui ab homicida isto me libe-  
ret? Filia vero Principis, quæ a  
lepra sua mundata fuerat, audiens  
vocem puellæ istius, adscen-  
dit in castelli sui tectum, vidit-  
que illam manibus super capite  
complicatis fletus largos edentem,  
totumque circumstantium coetum

باكية وكل الجموع حولها  
 باكين فقالت لزوج هذه المجنونة  
 ما لامراتك ام قال زوجها  
 نعم لها ام واب فقالت له احضر  
 لي امها فاحضرها لها فلما  
 نظرتها قالت هذه الصبية المعتريه  
 ابنتك قالت تلك الامراة وهي  
 حزينه باكية نعم يا سيدتي  
 هذه ابنتي فقالت لها ابنة القايد  
 اكنمي سري فاذي اقول لك  
 اني كنت مبرصة وقد ابرأني  
 الان مرت مريم ام يسوع  
 المسيح وان كنتي ترجدي ان  
 تبرأ ابنتك خذها الي بيت  
 لهم

pariter plorantem. Rogabat itaque maritum istius obsessæ, viveretne mater uxoris ipsius? Qui cum utrumque ejus parentem vivere dixisset, Matrem ejus, inquit illa, ad me mitte. Quam ut venisse vidit, Hæccine, inquit, obsessa filia tua est? Ita, inquit illa tristis & plorans; ex me, o Domina, est genita. Respondebat filia Principis: Occulta secretum meum; nam fateor tibi, me fuisse leprosam: sed mundavit me Domina Maria, mater Jesu Christi. quod si filiam tuam sanitati pristinae restitui desideras, Bethlehemum illam abducens Mariam matrem Jesu require, & filiam tuam sanatum iri confide; credo enim te, sanata filia, lætam



لهما واسالي عن مريم ام يسوع  
 وامني ان ابنتك تشفا واذا امن  
 ان سوف تعورين الي هاهنا  
 وابنتك طيبة وانتي مسرورة فلما  
 سمعت هذه الامراة كلام ابنة  
 القايير قامت مسرعة لوقتها الي  
 عند ابنتها ومضت الي المكان  
 الذي قالت لها وجازت الي عند  
 السيدة مريم واعلمتها بحال  
 ابنتها فلما سمعت مريم  
 كلامها ذاولتها من ما الغسالة  
 الذي غسلت به جسم يسوع  
 ابنتها وقالت اسكبي هذا الماء  
 علي جسم ابنتك واعطتها ايضا  
 قمطا

reversuram. Statim ab extrema parte verbi surrexit illa, & cum filia sua ad locum designatum profecta, Dominam Divam Mariam adiit, eique filia suæ statum aperuit. Audita oratione ejus Diva Maria obtulit illi paululum aquæ illius, qua corpus filii sui Jesu abluerat, idque in corpus filia effundere jussit. Data quoque ipsi fasciola ex panniculis Domini Jesu, Cape, inquit, hanc fasciolam, eamque hosti tuo, quotiescunque illum videris, ostende. & in pace illas dimisit. Cum ergo digressæ ab illa in civitatem suam rediissent, adessetque tempus, quo Sathanas iste percellere eam solebat, eadem hora apparuit illi hic maledictus sub forma ingentis draconis,

قماطا واحدا من اقمطة الرب  
 يسوع وقالت لها خذي هذا القماط  
 واي وقت رايتي عدوك ارجه هذا  
 القماط وشيعتهم بسلام فلما مضوا  
 من عندها الي بلادهم وصلت  
 الساعه اللتي كان ذلك الشيطان  
 يعترجها وقزبي لها مثل قنين  
 عظيم ذلك الساعه بعينها في ذلك  
 اللعين فلما نظرتك تلك الضبية  
 خافت منه فقالت امها يا  
 ابنتي لا تخافي خليه حتي يصل  
 اليك وارجه القماط الذي اعطتناه  
 مرت مرجم ونظر ما ذا يكون  
 فلما قرب منها ذلك الشيطان  
 وهو



nis, eumque videns puella expavit. Cui mater: Abjice timorem, o filia, & sine illum, donec propius ad te accesserit; tum fasciolam, quam dedit nobis Domina Maria, ipsi obverte, &, quid futurum sit, videamus.

Accedente itaque Satana isto, qui draconem terribilem referebat, corpus puellæ præ timore inhorruit; sed simulatque fasciolam istam capiti suo superimpositam & oculis obvolutam ostenderet, exhibant ex fasciola flammæ & prunæ ignis, atque in draconem spargebantur. Hem! quantum hoc miraculum, quod accidebat, simulatque draco fasciolam Domini Jesu adspiceret! exhibat enim ignis, & in caput ejus

O

atque

وهو مثل التنين المرعب فاقشعر  
 جسمها من خوفها منه واظهرت ذلك  
 القمط وجعلته علي راسها وغطت  
 عينيها به وفي تلك الساعة بدا  
 يخرج من ذلك القمط شهاب نار  
 وجمر فينطرح علي ذلك التنين  
 فيا لهذه العجوبة العظيمة التي صارت  
 في تلك الساعة التي نظر التنين  
 الي قمط السيد يسوع وتلك النار  
 تخرج منه وتنطرح علي راسه وعينيها  
 وهو صرخ بصوت عال وقال ما لي  
 منك يسوع ابن مريم الي اين  
 اهرب منك وولي راجعا عن ذلك  
 الصبية بخوف عظيم ولم يعد يظهر لها  
 البتة

atque oculos spargebatur, ita ut magna voce exclamaret: Quid mihi tecum est, o Jesu, fili Mariæ? quo a te fugiam? ac territus admodum & retrocedens puellam relinqueret, neque unquam postea illi appareret. Sic puellæ huic negotium faceßere desiit; quæ grates Deo & laudes canebat, & cum ipsa omnes, qui miraculo isti præsentibus affuerant.

Alia ibidem mulier degebat, cujus filius a Satana vexabatur. Hic, Judas nomine, quotiescunque Satanas iste illum corripiebat, quovis præsentibus dentibus appetebat, ac, si neminem juxta se inveniret, suas ipse manus & cætera membra morfu vexabat. Audiens ergo mater hujus miseri famam



البتة واستراحت منه تلك الصبيغة  
 وسبحت لله وشكرته هي وكل من  
 حضر هذه المعجزة ~~في~~ وايضا كان هناك  
 في ذلك البلاد امرأة ولها ولد ممتحن  
 من الشيطان وكان اسمه يهوذا  
 وكان كلما اعتراه ذاك الشيطان  
 كان ينهش كلمن هذا اليه وان  
 لم يجد عنده احدا كان ينهش  
 يديه وداقيه اعطاه فلما سمعت ام هذا  
 الشقي بخبر مريم واجنها  
 يسوع قامت وحملت يهوذا وجابته  
 الي عند السيدة مريم وكانا يعقوب  
 ويوسي قد حملا الرب يسوع وهو طفل  
 يلعبوا مع الاطفال فلما خرجوا من  
 البيت

Divæ Mariæ & filii ejus Jesu, surrexit propere, ac filium suum Judam in ulnas sublatum ad Dominam Mariam detulit. Interim Jacobus & Joses commodum Dominum Jesum infantem abduxerant, ut cum cæteris infantibus luderent; ac domo egressi confederant, & cum illis Dominus Iesus.

Accedebat vero Iudas obsessus, & ad dextram Iesu assidens, cum agigaret eum pro consuetudine sua Satanas, dentibus Dominum Iesum appetebat, &, quoniam attingere non poterat, latus ipsius dextrum percutiebat, ita ut Iesus ploraret. Eademque hora fugiens exivit ex puero isto Satanas, cani rabido similis. Hic autem

البيت جلسوا والرب يسوع معهم فجاء  
 يهودا المجنون وجلس عن يمين يسوع  
 فاعترضه الشيطان مثل عادة فاراد  
 ان ينهش الرب يسوع فلم يستطع  
 لكنه ضرب ليسوع على جنبه الايمن  
 فبكي الرب يسوع وفي ذلك الساعة  
 خرج الشيطان من ذلك الصبي هارجا  
 وهو يشبه الكلب المكلوب وهذا الصبي  
 الذي ضرب ليسوع وخرج منه الشيطان  
 مثل الكلب هو يهودا الاسخريوطي  
 الذي اسلمه لليهود وفي الجانب الذي  
 ضربه يهودا فيه بعينه طعنوه اليهود  
 بالحربة ولما كمل الرب يسوع  
 سبع سنين ميلاده كان ذات يوم  
 مع



puer, qui Jesum percussit, & ex quo Satanas sub forma canis exivit, fuit Judas Ischariotes, qui illum Judæis prodidit; & idem ejus latus, in quo percusserat illum Judas, Judæi lancea confixerunt.

Cum vero Dominus Jesus septimum a nativitate sua annum complevisset, die quodam cum aliis pueris, sodalibus suis coætaneis, versabatur, qui ludentes varias ex luto formas fingeant, asinos, boves, volucres, & alia his similia; & unusquisque suum jactans opus super cæterorum plasmata efferre conabatur. Tunc Dominus Jesus dicebat pueris: Ego illis, quas feci, figuris præcipiam ut incedant. Rogantibus vero pueris, numquid ipse

مع الاطفال اترابه اعني الذين هم  
 من اقاربه وكانوا يلعبوا في الطين  
 فيعملوا اشياء مثل الدجيج والبقر  
 والطيور وغير ذلك وكان كل واحد  
 منهم مفتخر بصناعته ومستحسن  
 عمله فقال الرب يسوع للصبيان ان  
 التماثيل الذي صنعتهم فاني امرهم  
 ان يمشوا فقالوا له الصبيان فانت ابن  
 الخالف فاما الرب يسوع امرهم  
 بالسير في تلك الساعة ابتدوا تراقصوا  
 ثم ان لهم فعادوا وكان قد عمل علي  
 هيئة الطيور والعصفير فامرهم بالطيور ان  
 فيطيروا وبالقوف فيقفوا علي يديه  
 وطعمهم فياكلوا وسقيهم فبشربوا  
 فمضوا

ipse creatoris esset filius? præ-  
 cipiebat illis Dominus Jesus ut in-  
 cederent; eademque hora subsi-  
 liebant, &, cum reverti illas ju-  
 beret, revertebantur. Fecerat au-  
 tem avium passerumque figuras,  
 quæ, cum volare ipsas juberet,  
 volabant, & cum stare juberen-  
 tur, consistebant; quod si cibum  
 & potum illis porrigeret, ede-  
 bant & bibebant. Cum deinde  
 abiissent pueri, & parentibus ista  
 suis retulissent, dicebant illis  
 patres ipsorum: Cavete in po-  
 sterum, o filii, a consortio ejus,  
 quoniam veneficus est; fugite  
 illum & vitate; neque ab hoc  
 momento unquam cum ipso col-  
 ludite.

Quodam etiam die Dominus  
 P Jesus



فمضوا اولميك الصبيان واخبروا اباهم  
 بذلك فقالوا لهم اباؤهم اياكم  
 اولادنا تعودوا قخالطوه فانه ساحر  
 فاحذروا منه واجتنبوه ومن الان لا  
 تعودوا تلاحبوه وكان الرب يسوع  
 في بعض الايام ناير ولاعب مع  
 الصبيان فاجتاز حانوت رجل صباغ  
 واسم ذلك الصباغ سالم وكان في  
 حانوت هذا الصباغ ثياب كثير  
 لاهل المدينة اراد ان يصبغها فلما  
 جا الرب يسوع الي حانوت الصباغ  
 تناول الثياب جميعها وطرحها في دن  
 النمل فلما جا سالم الصباغ وظهر  
 الثياب وقد فسدت ابتدا وصرخ باعلي  
 صوته

Jesus cum pueris ludens & discurrens officinam tinctoris præteribat, cujus nomen erat Salem; erantque in officina ejus panni plurimi civium illius urbis, quos variis coloribus imbuere parabat. Ingressus vero Dominus Jesus officinam tinctoris, pannos hosce universos sustulit, & in cortinam tinctoriam conjecit. Rediens Salem, pannosque perditos cernens, voce maxima exclamare coepit, & Dominum Iesum objurgare, dicens: Quid fecisti mihi, o fili Mariæ? & me, & cives meos injuria affecisti; quilibet enim commodum sibi colorem expetit, tu vero adveniens omnia perdidisti. Respondēbat Dominus Iesus: Cujus-

صوته وخاضع الرب يسوع وقال ما ذا  
 فعلت بي ابن مريم لقد فضحتني  
 مع كل اهل المدينة لان كل واحد  
 منهم اراد حاجته لوان فضحت انت  
 فصدت الجميع فقال له الرب يسوع  
 كل ثوب تريد تغيير لونه اذا اغيروه  
 لك وفي تلك الساعة ابتدأ الرب يسوع  
 واخرج من ذلك الدن الثياب كل  
 واحد مثل اللون الذي اراده  
 الصباغ حتي ان اخرج الجميع فلما  
 نظروا اليهود هذه العجوبة والاية  
 سبحوا الله وكان يوسف ياخذ  
 الرب يسوع معه فيدور في كل المدينة  
 لان الناس كانوا يستحضروه لاجل  
 صوته



juscunque panni colorem mutare volueris, hunc ego tibi immutabo. statimque pannos ex cortina producere coepit, singulos illo colore imbutos, quem tinctor desiderabat, donec omnes eduxisset. Hoc prodigium atque miraculum videntes Judæi Deum celebrabant.

Josephus autem per totam urbem circumiens Dominum Jesum secum ducebat, cum propter artificium ejus homines illum accerferent, ut portas ipsis, aut mulctralia, aut cribra, aut arcas conficeret; eratque cum ipso Dominus Iesus, quocunque proficisceretur. Quotiescunque ergo Josepho aliquid operis sui longius aut brevius, latius vel angustius

صنعتة ليعمل لهم ابوابا وملاذن  
 واسرورا وسناديق وكان الرب يسوع  
 معه الي حيث توجه وكان كلما  
 احتاج يوسف شي في صنعتة من  
 التطول والتقصير والتوسيع والتضييق  
 ان كان ذراعا ام شبرا الرب  
 يسوع من يده الية فيكون مثل  
 ما اراد يوسف وما كان محتاجا  
 ليعمل شيا بيده لان يوسف ما  
 كان ماهرا في صنعة النجارة وفي  
 بعض الايام استدعاه ملك اورشليم  
 وقال له يا يوسف اريد ان تعمل لي  
 سريرا مقدار الموضع الذي اجلس  
 فيه فقال له سمعا وطاعة وفي ذلك  
 المساء

gustius faciendum esset, Dominus  
 Iesus manum suam versus illud  
 extendebat, ac statim, prout  
 vellet Iosephus, res succedebat;  
 ita ut opus non esset ipsi quid-  
 quam manu sua perficere, quia  
 nec admodum peritus erat artis  
 fabrilis. Quodam vero die ac-  
 cersivit illum Rex Hierosolymæ,  
 & Volo, inquit, Iosephe, ut so-  
 lium mihi construas ad mensu-  
 ram loci illius, in quo sedere con-  
 suevi. Paruit Iosephus, ac sta-  
 tim operi manum admovens bi-  
 ennium in regia mansit, donec  
 fabricam istius solii absolvisset.  
 Cum itaque illud in sede sua col-  
 locaret, ab unoquoque latere duas  
 illud spithamas a præfinita men-  
 sura deficere advertit. Quo viso,  
 Rex



الساعة اجتدا في عمل السرير فلبثت  
 في دار الملك سنتين الي ان اكمل  
 عمل ذلك السرير فلما استحصرت الي  
 مكانه فوجده ناقصا عن المقدار من  
 كل ناحية شبران فلما نظر الملك  
 ذلك غضب علي يوسف فاما يوسف من  
 كثرة خوفا من الملك بات طاويا ولم  
 يذق شيا البتة فقال له الرب يسوع  
 ما لك خائف فقال يوسف لاني قد  
 افسدت جميع ما عملته مدة سنتين  
 فقال له الرب يسوع لا تخف ولا تهزع  
 بل امسك انت جانب السرير وانا  
 الجانب الاخر علي اصلاحه ففعل  
 يوسف مثل قال له الرب يسوع  
 وجذب

Rex Josepho admodum irascebatur, & Josephus iram Regis metuens incoenatus dormiebat, cum nihil omnino gustasset. Tunc rogante Domino Jesu, quare metueret? quoniam, inquit Iosephus, opus, in quo biennium integrum elaboravi, perdidi. Cui Dominus Jesus, Omitte, inquit, timorem, neque animum abjice; tu unum istius solii latus apprehendes, & ego alterum, ut ad justam illud mensuram redigamus. Cumque fecisset Josephus, quemadmodum dixerat Dominus Jesus, & uterque a latere suo valide traheret, paruit solium, & ad justam loci illius mensuram redactum fuit. Quod prodigium cum cernerent adstantes, obstu-

وجذب كل واحد من ناحيته فافصل  
 السرير وصار مقدار ذلك الموضع فلما  
 فظروا الحاضرون تلك العجوبة تعجبوا  
 وسبحوا الله واما خشب ذلك السرير  
 كان من الخشب الذي كان يظهر  
 في زمان سليمان ابن داود وهو خشب  
 نواصناف واشكال وفي بعض اليوم  
 كان قد خرج الرب يسوع الي  
 الزقاق فرأي الصبيان مجتمعين  
 يلعبون فمضي في اثرهم فاما اولايك  
 الصبيان لما راوه اختفوا من قدامه  
 فجاء الي عند باب دار فنظر هناء  
 نسوة فقال لهن الرب يسوع اين مضوا  
 الصبيان فقلن له تلك النسوة ما  
 هاهنا



pescebant , & Deum celebrabant.  
Fabricatum vero erat solium hoc  
ex ligno illo , quod exstiterat tem-  
pore Soleimanis , ligno scilicet  
variis formis & figuris insigni-  
to.

Alio quodam die Dominus Je-  
sus in plateam egressus , & pue-  
ros , qui ad ludendum conven-  
rant , conspiciens , eorum se tur-  
bæ admiscuit. Qui viso illo cum  
se se occultarent , ipsique inve-  
stigandos præberent , pervenit  
Dominus Iesus ad portam do-  
mus cuiusdam , & stantes ibi mu-  
lieres rogavit , quonam pueri isti  
abiissent ? Cumque neminem ibi  
adesse responderent , iterum Do-  
minus Iesus , Hi , inquit , quos  
in fornace videtis , quinam sunt ?

هاهنا احد فقال لهم هولاي اللذين  
 هم في الاتون ما هم فقلن له النسوة  
 هولاي جدايا تنيمان فصرخ الرب  
 يسوع وقال ايها الجدايا اخرجوا الي  
 هاهنا الي راعيكم فخرجوا اولايك  
 الصبيان مثل الجدا وصاروا يرقصون  
 حوله فلما شاهدن تلك النسوة ذاك  
 عجبين جدا واخذتهن الرجفة وسارعن  
 بالمسحون للرب يسوع متضرعات  
 قائلات يا سيدنا يسوع ابن مريم  
 انت هو بالحقيقة الراعي الصالح  
 لاسرايل اشفق علي امايك الراقفات  
 امامك اللواتي لم يشكوا فانك يا  
 سيدنا انما جيت للمشفة وليس للابادة  
 فاجابهن

Respondentibus illis, hædos esse triennes ; exclamavit Dominus Iesus, dixitque : Huc exite, o hædi, ad pastorem vestrum. Et confestim egrediebantur pueri, hædis similes, & circa ipsum exsultabant ; quod conspiciatæ mulieres istæ obstupuerunt admodum, terrorque ipsas & tremor occupavit. Propere igitur Dominum Iesum adorabant & obsecrabant, dicentes : O Domine noster Iesu, fili Mariæ, tu revera es pastor ille bonus Israëlitis ! miserere ancillarum tuarum, quæ coram te consistunt ; quæ minime dubitant, quin tu, o Domine noster, ad sanandum, non vero ad perendum veneris. Deinde, cum respondisset Dominus Iesus, filios



فاجابهن الرب يسوع ان بني اسرائيل  
 في الشعوب هم كالسودان فقلن له  
 المنسوة انت يا سيدنا عالم بكل شيء  
 ولم يخفي عنك امرا والان نسالك  
 ونطلب من صلاحك ان تدر الصبيان  
 عبيدك الي حالهم الاول فقال الرب  
 يسوع هلموا ايها الصبيان لنمضي  
 نلعب وفي ذلك الوقت انقلبوا الجدا  
 وصاروا صبيانا بحضرة تلك المنسوة  
 ولما كان في شهر اذار جمع الرب  
 يسوع الصبيان في طريق الملك وفرشوا  
 ثيابهم علي الارض وجلس هو فوقهم  
 وضفروا له اكليلا من ازهار ووضعوه  
 علي راسه ووقفوا بين يديه عن يمينه  
 ومن

Ifraëlis esse inter populos , tan-  
 quam Æthiopes ; dicebant mu-  
 lieres : Tu , Domine , omnia no-  
 sti , neque te quidquam latet ; nunc  
 vero te rogamus , & a pietate tua  
 petimus , ut pueros istos , servos  
 tuos , in pristinum ipsorum sta-  
 tum restituas. Dicebat ergo Do-  
 minus Jesus : Adeste , o pueri , ut  
 abeamus & ludamus . & extemplo ,  
 adstantibus hisce foeminis , hædi  
 immutati sunt , & in formam  
 puerorum redierunt .

Mense autem Adar congrega-  
 vit Jesus pueros , eosque tanquam  
 Rex disposuit ; straverant enim  
 vestes suas in terra , ut super illas  
 consideret , & coronam e floribus  
 confertam capiti ejus imposue-  
 rant , & satellitum instar , regi  
 ad-

ومن شماله مثل الحجاب الوقوف بين  
 يدي الملك وكان كل من عبر في  
 الطريق كانوا الصبيان يجذونه غصبا  
 قائلين له تعال اسعد الملك وروح في  
 طريقك فبينما هم كذلك وانا اذا  
 مقبلين ومعهم صبي حاملينه لان  
 هذا الصبي كان قد اطلق مع  
 الصبيان الي الجبل ليحيي حطبا  
 فوجد في الجبل عش حامل فمى يده  
 ليأخذ البيض من ذلك العش فضربت  
 حية ردية من وسط العن فاستعان فلما  
 جاوا رفقاه مطروحا علي الارض  
 كالميت فحاوراه اهله حملوه ليأخذوه  
 الي المدينة فلما وصلوا الي ذلك الموضع  
 الذي



adstantium , a dextris & sinistris  
 coram ipso consistebant. Si quis  
 autem per viam illam transiret,  
 illum vi abstraherant pueri, di-  
 centes: Huc ades, & regem ado-  
 ra, ut felix tibi iter contingat. In-  
 terea, dum hæc gerebantur, ac-  
 cedebant viri, qui puerum *lectica*  
 gestabant. Hic enim puer ligna  
 petiturus cum æqualibus suis in  
 montem discesserat; ibi vero cum  
 perdicis nidum invenisset, & ma-  
 num suam, ut ova exinde tolle-  
 ret, extendisset, serpens eum ma-  
 lignus, ex medio nidi prorepens,  
 pupugit, ita ut sodalium suorum  
 auxilium imploraret. Qui cum  
 propere accessissent, invenerunt  
 illum in terra jacentem, mortui in-  
 star; venerantque propinqui ejus,

الذي فيه الرب يسوع علي صفة  
 الملك والصبيان حوله مثل الخدام  
 فحينئذ بادروا الصبيان الي قدام  
 المذبح وقالوا لاهله تعالوا سلموا علي  
 الملك فلم يريدوا ان يجيوا لاجل  
 الحزن الذي هم فيه فحذبوهم الصبيان  
 قهرا بغير اختيارهم فلما وصلوا  
 الي عند الرب يسوع قال لهم ما  
 لكم حاملين هذا الصبي فقالوا قد  
 لدغته حية فقال الرب يسوع للصبيان  
 روحوا بنا ذقتلها فقال ابوي  
 الصبي اتركوا نمضي لان ابننا  
 قد قارب الموت فاجابوا الصبيان  
 قائلين ما تسمعون ما قال الملك  
 نمضي

& sublatum in urbem referebant. Postquam vero pervenerant ad locum illum, in quo Dominus Iesus more Regis residebat, cæteri-  
 que pueri ministrorum instar circumstabant, pueri propere obviam procedebant ei, qui a serpente morsus erat, & dicebant propinquis ejus: Accedite, & salutate Regem. Sed cum propter moerorem, in quo versabantur, accedere nollent, pueri illos invitos vi abstrahebant. Et cum ad Dominum Iesum pervenissent, rogabat ille, quare hunc puerum gestarent? Atque illis respondentibus, quod serpens ipsum momordisset; dicebat Dominus Iesus pueris: Ite nobiscum, ut serpentem istum interficiamus. Ro-



فمصي نقتل الحية وانتم تتخالفونه  
 وساقوا الدبة بغير امرهم فلما  
 وصلوا الي ذلك العش قال الرب  
 يسوع للصبيان هذا مكان الحية  
 قالوا له نعم فحينئذ ناداها الرب  
 يسوع فخرجت بغير تاخر وهي  
 خاضعة له فقال لها امضي ومصي  
 السم الذي رميته في ذلك الصبي  
 فانسحبت تلك الحية الي عند  
 الصبي ومصت جميع سمها فحينئذ  
 لعنها الرب يسوع فانشقت لوقتها  
 وعبر يده علي الصبي فتعافي  
 وابتدا يبكي فقال له الرب يسوع لا  
 تبكي فان قليلا تكون لي تلميذا  
 وهذا

gantibus vero parentibus pueri,  
 ut dimitterentur, quod filius ipso-  
 rum in agone mortis versaretur;  
 respondebant pueri, dicentes:  
 Annon audivistis, quid Rex dixe-  
 rit? Eamus & occidamus serpen-  
 tem? & vos morem ipsi non gere-  
 tis? & sic ipsis nolentibus lecticam  
 retro abducebant. Cumque ad  
 nidum illum pervenissent, dice-  
 bat Dominus Iesus pueris: Hoc-  
 cine est latibulum serpentis? At-  
 que illis annuentibus, serpens, a  
 Domino Iesu vocatus, confestim  
 prodibat, seseque ipsi submitte-  
 bat. Cui ille, Abi, inquit, &  
 omne venenum, quod huic pue-  
 ro insinuasti, exsuge. Itaque ser-  
 pens iste ad puerum adrepens,  
 omne suum venenum rursus abstu-

وهذا هو سمعان القاذاني المذكور  
في الانجيل <sup>١٢</sup> وديوما اخر ايضا  
ارسل يوسف ابنة يعقوب ليجيب  
خطبا ومضي الرب يسوع صحبتته فلما  
وصلوا الي الموضع الذي الخطب فيه  
ابتدأ يجمع الخطب واذا بافعة رديه  
لدغته في يده فجعل يصرخ ويهتف  
فلما راه الرب يسوع علي هذه الحالة  
تقدم اليه ودفن في الموضع الذي  
لدغته الحية فبقي لوقته <sup>١٣</sup> وفي بعض  
الايام ايضا كان الرب يسوع مع  
الصبيان وهم يلعبون علي السطوح  
فوقع بعض الصبيان الي اسفل ومات  
لوقته فهربوا الصبيان ودفن الرب يسوع  
وحده



lit; & tunc maledixit illi Dominus Iesus, ut extemplo disruptus moreretur; puerumque manu sua tetigit, ut valetudini pristinae restitueretur. & cum flere inciperet, Reprime fletum, inquit Dominus Iesus; mox enim meus eris discipulus. & hic est Simon Cananites, cujus in Euangelio fit mentio.

Alio die Iosephus filium suum Jacobum lignatum miserat, & comitem se illi Dominus Iesus adjunxerat; cumque pervenissent ad locum, in quo ligna erant, coepissetque Jacobus illa colligere, ecce! vipera maligna illum momordit, ita ut flere & vociferari inciperet. Eum igitur in hoc statu cernens Dominus Iesus, accessit ad ipsum, locum-

وحده علي السطوح فلما حضروا  
 اهل ذلك الصبي قالوا للرب يسوع  
 انت الذي رميت ابننا من السطوح  
 فقال لهم اذا ما رميته فاما هم  
 جعلوا يصرخوا قائلين ان ابننا  
 مات وهذا الذي قتله فقال لهم الرب  
 يسوع لا تشنعوا علي ان كنتم  
 لم تصدقوني تعالوا نسال الصبي  
 فهو يظهر الحق حينئذ نزل الرب  
 يسوع وقام علي راس المبت وصرخ  
 بصوت عال يا زعنون يا زعنون من  
 رماك من السطوح فحينئذ اجابه  
 الميت قايلا يا سيدي ما رميتني  
 انت بل فلان الذي رماني فقال  
 الرب

locumque , in quo vipera eum momorderat, afflavit, ut exemplo sanaretur.

Quodam etiam die, cum Dominus Jesus versaretur inter pueros, qui in tecto ludebant, quidam puerorum ex alto decidens confestim exspiravit. Diffugientibus vero cæteris pueris Dominus Jesus solus in tecto remansit; cumque advenissent propinqui istius pueri, dicebant Domino Jesu: Tu filium nostrum ex tecto præcipientem dedisti. Illo autem id negante, vociferabantur dicentes: Filius noster mortuus est, & hic est, qui illum interfecit. Quibus Dominus Jesus, Ne me, inquit, arguite facinoris, cujus neutiquam me convincere poteritis; sed agite,

S

te,



الرب للمحاضرين اسمعوا كلامه  
 فكل من حضر سبى الله على هذه  
 العجوبة في وفي بعض الايام قالت  
 السيدة مريم للرب يسوع  
 امضي يا ولدي هات لي من البير  
 ما فلما مضى ليحيب الما وملا  
 قلته فانسطعت وانكسرت وهي مملوءة  
 فاما انرب بسط منديله وجمع الما  
 وجاده في المنديل الي عند امه  
 فلما نظرت مريم مريم تعجبت من  
 ذلك وكانت تحفظ كل شي  
 تراه وتوعيه في قلبها في وفي بعض  
 الايام ايضا كان الرب يسوع على  
 ساقية الما وكان معه صبيان وقد  
 عملوا

te, rogemus puerum ipsum, qui veritatem in lucem producat. Tunc descendens Dominus Jesus stetit super capite mortui, & voce magna, Zeinune, inquit, Zeinune, quis te de tecto præcipitavit? Tunc respondens mortuus, Domine, ait, non tu me dejecisti, sed *ὁ θεὸς* me ex illo deturbavit. Et cum præcepisset Dominus adstantibus, ut ad verba ejus attenderent; omnes, qui aderant, Deum pro hoc miraculo laudabant.

Jusserat aliquando Diva Domina Maria Dominum Jesum abire, & aquam ipsi ex puteo afferre. Cum ergo petitum aquam abiisset, hydria, jam impleta, cum sursum attolleretur, fracta est. Expandens vero Dominus Jesus man-

عملوا ايضا بركة وكان الرب  
 يسوع قد عمل من طين اثناعشر  
 عصفور وقد صفهم علي اجناب  
 البركة كل ثلاثة من ناحية  
 وكان ذلك يوم سبت فجاء ابن  
 حازان اليهودي فنظرهم علي هذا  
 الحال فقال لهم بغضب وحرر يوم  
 السبت تعجلون طينا واسرع وخرب  
 بركهم فاما الرب يسوع فصفق  
 يديه علي العصافير الذي عملهم  
 فطاروا وهم يصومون فجاء ايضا ابن  
 حازان فتاسم بركة الرب يسوع  
 فنشف ماوعا فقال له الرب يسوع  
 مثل ما نشف هذا الما تنشف  
 حياذك



tile suum, illo collectam aquam ad matrem suam deferebat; quæ stupens rem tam miram, omnia tamen, quæ viderat, recondebat & conservabat in corde suo.

Rursus alio die Dominus Jesus ad rivum aquæ versabatur cum pueris, eduxerantque per sulcos aquam ex rivo illo, piscinulas sibi construentes; feceratque Dominus Iesus duodecim passeres, eosque circa piscinam suam, ad singula latera ternos, instruxerat. Erat autem dies sabbati; & accedens filius Hanani Iudæi, eosque conspiciens talia molientes, Itane, inquit, die sabbati figuras ex luto fingitis? & propere accurrens piscinas eorum destruebat. Cum vero Dominus Jesus manus suas su-

حياتك وفي ذلك الوقت جيس  
ذلك الصبي و ايضا كان الرب  
يسوع رايع مع يوسف فصادفه  
صبي واحد وهو جاري فدفع ذلك  
الصبي للرب يسوع فوقع فقال  
له مثل ما رميتني تسقط وما  
تقوم وفي تلك الساعة سقط  
ومات و كان ايضا في اورشليم  
معلم للمصغار سمي زكا فقال  
ليوسف ما لك ما تجيب يا  
يوسف ليسوع ليعلم فقال له  
يوسف نعم ومضي وقال لمرث  
مرجهم فاخذوه ومضوا به الي  
المعلم ثم ان المعلم لما راه كتب  
له

per passeret, quos finxerat, complosisset, avolabant illi pipiantes. Deinde filio Hanani ad Jesu quoque piscinam accedente, ut illam destrueret, evanuit aqua ejus, dixitque illi Dominus Jesus: Quemadmodum evanuit aqua ista, sic tua quoque vita evanescet. & ex templo puer iste exaruit.

Alio tempore, cum vesperi Dominus Iesus cum Josepho domum reverteretur, obviam habuit puerum, qui cursu rapido concitatus impellebat ipsum, ut caderet. Cui Dominus Iesus: Quemadmodum me impulisti, ita cades, neque surges. eademque hora corruit puer & exspiravit.

Erat porro Hierosolymis quidam Zachæus nomine, qui juven-  
tutem



له الف بيت وقال له قل الف فقال  
 الف فقال له المعلم قل بيت  
 فقال له الرب يسوع قل لي شرح  
 الالف وحينئذ اقول بيت فاراد  
 المعلم ان يضربه فقال له الالف  
 كذا وكذا والبيت كذا وكذا  
 ومن الايات مستقيمات ومنهم  
 ملتويات ومنهم مكوفات ومنهم  
 منقطات ومنهم غير منقطات ولم  
 تقدم هذا الحرف علي الاخر وابتدا  
 يشرح ويغسر اشيا لم يسمعيها  
 المعلم ولا قراها في كتاب حينئذ  
 قال الرب يسوع للمعلم اسمع  
 لاقول

tutem erudiebat. Dicebat hic Josepho : Quare , o Josephe , non mittis ad me Jesum , ut literas discat ? Annuebat illi Josephus , & ad Divam Mariam hoc referebat. Ad magistrum itaque illum deducebant ; qui simulatque eum conspexerat , Alphabetum ipsi conscripsit , utque *Aleph* diceret , præcepit. Et cum dixisset *Aleph* , magister ipsum *Beth* pronunciare jubebat. Cui Dominus Jesus : Dic mihi prius significationem literæ *Aleph* , & tum *Beth* pronunciabo. Cumque magister verbera ipsi intentaret , exponebat illi Dominus Iesus significationes literarum *Aleph* & *Beth* ; item , quænam literarum figuræ essent rectæ , quænam obliquæ , quænam duplicatæ ; quæ

T

pun-

لا قول لك وابتدا يقول الف بيت  
 جمل رلد الي حد التار قولاً  
 فصيحاً فتعجب المعلم وقال اني  
 اظن ان هذا الصبي اقلد قبل  
 نوح وانتفت الي يوسف وقال  
 له انت قد جيت لي صبيها لاعلمه  
 وهو معلم المعلمين وقال لمرت  
 مريم ابنك هذا ليس هو محتاج  
 الي العلم فاخذوه الي عند  
 معلم اخر كان امهر من  
 ذلك المعلم فلما راه قال له قل  
 الف فقال الف قال له قل بيت  
 فاجابه الرب يسوع قايلاً قل  
 لي



punctis insignitæ, quæ iisdem carentes; quare una litera aliam præcederet; aliaque plurima enarrare coepit & elucidare, quæ magister ipse nec audiverat unquam, nec in libro ullo legerat. Dixit porro magistro Dominus Iesus: Attende, ut dicam tibi. coepitque clare & distincte recitare, *Aleph*, *Beth*, *Gimel*, *Daleth*, usque ad finem Alphabeti. Quod miratus magister, Hunc, inquit, puerum ante Noachum natum esse existimo. conversusque ad Iosephum, Adduxisti, ait, ad me erudiendum puerum, magistris omnibus doctiorem. Divæ quoque Mariæ inquit: Filio huic tuo nulla doctrina opus est.

Ad alium deinde magistrum do-

T 2                   ctiorem

لي ما معني الالف وبعد ذلك  
 اقول بيت فرفع المعلم يده  
 وضربه وفي تلك الساعة يمست  
 يده ومات فقال يوسف لمرت  
 مريم من الان لا دخليه يخرج  
 من البيت لان كل من يعاينه  
 يموت فلما صار له اثنعشر سنة  
 اصعدوه الي اورشليم الي العيد  
 فلما فرغ العيد فاما الرب  
 يسوع تخلف عنهم في الهيكل  
 بين الاحبار والمشايع وعلموا  
 بني اسرائيل يسايلهم ويجاوبهم  
 عن العلوم فقال لهم المسيح ابن  
 من

ctiorem eum deduxerunt, qui, ut eum conspexit, Dic *Aleph*, inquit. Cumque dixisset *Aleph*, magister ipsum *Beth* pronunciare jubebat. Cui respondens Dominus Iesus, Dic mihi, inquit, prius significationem literæ *Aleph*, & tunc *Beth* pronunciabo. Hic cum sublata manu eum verberaret magister, confestim manus ipsius exaruit, & mortuus est. Tunc dicebat Iosephus Divæ Mariæ: Ab hoc tempore non sinemus eum domo exire; quoniam quisquis ipsi adversatur, morte plectitur.

Et cum factus esset annorum duodecim, duxerunt eum Hierosolymas ad festum; finito autem festo ipsi quidem revertebantur, sed Dominus Iesus retro manebat



من هو قالوا له ادين داود فقال  
 لهم فكيف يدعوه ربه بالروح ان  
 قال قال الرب لربي اجلس عن  
 يميني لاضع اعدائي تحت موطا  
 قدميك فاجابه كبير الاحبار  
 قريبت الكتب فقال له الرب يسوع  
 الكتب وما في الكتب وشرح  
 الكتب والتوراة والوصايا والاحكام  
 والاسرار التي في كتب الانبياء  
 شيئا لم يصل عقل مخلوق اليه  
 فقال ذلك الحبر اذا الي الان  
 ما وصلت وما سمعت هذا  
 العلم ما قري ما ذا يكون  
 من

in templo inter doctores, & seniores, & eruditos ex filiis Israëlis, quos de scientiis varia interrogabat, & vicissim eis respondebat. Dicebat enim illis: Messias cujus est filius? Respondebant illi: Filius Davidis. Quare ergo, inquit, in spiritu vocat illum Dominum suum? quando dicit: Dixit Dominus Domino meo, sede ad dextram meam, ut hostes tuos vestigiis pedum tuorum subjiciam. Tum interrogabat eum princeps quidam magistrorum: Legistine libros? Et libros, inquit Dominus Jesus, & ea, quæ in libris continentur. & explicabat libros, & legem, & præcepta, & statuta, & mysteria, quæ in libris Prophetarum continentur, res, quas nullius creaturæ

من هذا الصبي وكان هناء ايضا  
 حكيم ماهر في علم الافلاك فقال  
 للرب يسوع قرئت في علم الهيئة  
 فاجاب الرب يسوع وقال له  
 عدد الافلاك والاجرام فطبايعها  
 وافعالها ومقابلتها وكتلبتها وتربيعةها  
 وتسديسها واستقامتها ورجوعها  
 ودقائقها وشعائرها وشيا ما يصل  
 العقل اليه وكان ايضا قد حضر  
 بينهم حكيم في طب الطبايع  
 فقال للرب يسوع قرئت يا  
 حبيبي في علم الطب فاجابه  
 الرب يسوع وحده عن الطبيعة  
 وما



creaturæ intellectus percepit. Dicebat ergo magister iste: Ego hætenus talem scientiam nec vidi, neque audivi; quis, putas, puer iste erit? Cumque adesset ibidem philosophus, astronomiæ peritus, rogaretque Dominum Iesum, num astronomiæ studuisset? respondebat ipsi Dominus Iesus, exponebatque numerum sphaerarum, & corporum coelestium; eorumque naturas & operationes, oppositionem, aspectum triquetrum, quadratum & sextilem; progressionem eorundem & retrogradationem, computum denique & prognosticationem; aliaque, quæ nullius unquam hominis ratio pervestigavit. Aderat quoque inter illos philosophus medicinæ & naturalis

V

scien-

وما بعد الطبيعة وفوق الطبيعة  
وقدحت الطبيعة وقوات الجسم  
والاخلاط وافعالها وعدن الاعضا  
والاعظام والعروق والضوارب والاعصاب  
وفعل الحرارة واليبوسة والبرودة  
والرطوبة وما ينتج منها وما هو  
فعل النفس في الجسم وحواسها  
وقواتها وما فعل النطقية وفعل  
الغضبية وفعل الشهوانية والاجتماع  
والافتراق واشياء اخر ما يصل عقل  
مخلوق اليها فقام ذلك الحكيم  
وسجد قدام الرب يسوع وقال يا  
سيدي اذا من الان قلبي يزين  
وعبدك

scientiæ peritissimus ; qui cum rogasset Dominum Iesum , an medicinæ studuisset ? respondens ille exposuit ipsi Physica & Metaphysica , Hyperphysica & Hypophysica ; virtutes quoque corporis & humores , eorundemque effectus ; numerum item membrorum & ossium , venarum , arteriarum & nervorum ; temperamenta etiam , calidum & siccum , frigidum & humidum , quæque ex hisce orientur : quænam esset operatio animæ in corpus , ejusque sensationes & virtutes ; facultates loquendi , irascendi , appetendi ; denique congregationem & dissipationem. aliaque , quæ nullius creaturæ intellectus unquam penetravit. Tunc surgebat philosophus

V 2

iste ,



وعبدك فبينما هم في هذا الكلام  
 واشجاءه جات السيدة مرت مريم  
 بعد ثلاثة ايام كان لها قدور  
 عليه هي ويوسف فرائد وهو  
 جالس بين العلما يسالهم ويجاوبهم  
 فقالت له مرت مريم لماذا فعلت هذا  
 هكذا يا ابني فما اذا واجوك بتعب  
 شديد نطامك فقال لماذا تطلباني  
 اما تعلمنا ان في بيت ابي ينبغي  
 لي ان اكون فاما هم لم يفهما  
 الكلام الذي قاله لهم فقالوا العلما  
 هن ابنك يا مريم قالت نعم قالوا  
 لها طوبى يا مريم علي ما وادتي  
 وراح

iste, & Dominum Jesum adorabat, &, O Domine, inquit, ab hoc tempore ero discipulus tuus & servus.

Dum hæc & alia inter sese loquebantur, aderat Domina Diva Maria, postquam ipsum quærens triduum cum Josepho circumivisset: videns ergo eum inter doctores sedentem, perque vices ipsos rogantem & respondentem, dicebat illi: Mi fili, quare ita fecisti nobis? ecce ego & pater tuus te magno cum labore quæсивimus. At ille, Quare, inquit, me quærebatis? an nesciebatis, decere me, ut in domo patris mei versem? Sed ipsi non intelligebant verba, quæ cum ipsis loquebatur. Tunc doctores isti rogabant Mariam,

V 3

hic-

وراح الرب يسوع الي الناصرة  
 وكان يطيعهما في كل شيء  
 وكانت امه تحفظ جميع الكلام  
 في قلبها وكان الرب يسوع ينمي  
 في القامة والحكمة والنعمة لدي  
 الله والناس ومن ذلك اليوم جدا  
 مخفي عجايبه واسراره ورموزه  
 ويعمل بسنة التوراة الي كمال  
 ثلاثين سنة الي حين اظهره  
 الاب في الاردن بالصوت الصارخ من  
 السما قائلا هذا هو اجنبي الحبيب  
 الذي به سرت وشهد له  
 الروح القدس مثل حمامة بيضاء  
 هذا



hiccine ipsius esset filius? & annu-  
 ente ipsa, O te felicem, ajebant,  
 Maria, quæ hunc talem pepe-  
 risti. Revertebatur autem cum eis  
 Nazaretham, & in omnibus re-  
 bus morem ipsis gerebat. Et ma-  
 ter ejus conservabat omnia verba  
 ista in corde suo. Dominus vero  
 Jesus proficiebat statura, & sapi-  
 entia, & gratia apud Deum & ho-  
 mines. Atque ab hoc die miracu-  
 la, arcana & secreta sua occulere  
 coepit, & Legi operam dare, do-  
 nec annum trigefimum comple-  
 ret; quando pater publice illum  
 ad Jordanem declaravit, hac coe-  
 litus voce demissa: Hic est filius  
 meus dilectus in quo acquiesco.  
 præsentem Spiritu sancto in forma  
 columbæ candidæ.

Hic

هذا الذي اليه فتهل هو الذي  
 كودنا واحيانا وسقطنا فتجسد من  
 اجلنا ونجانا ان يديم رحمة  
 ويحب رافته الينا بكرامه واحسانه  
 وفضله وامتنانه له المجد والاحسان  
 والقدرة والسلطان من الان وكل  
 اوان وكل عصر وزمان والي ابد  
 الابدين وهر الذاهرين امين

كامل اذجيل الطفولية بعون  
 الله تعالى علي التمام علي  
 ما وجدنا في النسخة

Hic est, quem supplices adora-  
mus, quoniam essentiam nobis &  
vitam dedit, & ex uteris matrum  
nostrarum nos eduxit; qui corpus  
humanum propter nos assumpsit,  
nosque redemit, ut complectere-  
tur nos æterna misericordia, &  
gratiam suam ex liberalitate &  
beneficentia, & generositate &  
benevolentia nobis exhiberet. Ipsi  
sit gloria, & laus, & potentia, &  
imperium, ab hoc tempore in  
sempiterna secula. Amen.

EXPLICIT EUANGELIUM  
INFANTIAE TOTUM, AU-  
XILIO DEI SUPREMI, SE-  
CUNDUM EA, QUÆ IN  
ARCHETYP0 INVENIMUS.